



BRILL

ARABICA 68 (2021) 557–627

Arabica



brill.com/arab

# The Four Signs of the Art: Edition and Translation of an Alchemical Epistle Attributed to Ḥālīd b. Yazīd and its Latin Translation

*Marion Dapsens* | ORCID: 0000-0002-0569-9493

Institut Orientaliste (CIOL) / ERC PhilAnd, FNRS / Université catholique de Louvain, Louvain-la-Neuve, Belgique  
*marion.dapsens@uclouvain.be*

*Sébastien Moureau* | ORCID: 0000-0003-1632-4096

Institut Orientaliste (CIOL) / ERC PhilAnd, FNRS / Université catholique de Louvain, Louvain-la-Neuve, Belgique  
*sebastien.moureau@uclouvain.be*

## Abstract

In the article, the authors present a study, a critical edition and an English translation of an Arabic alchemical epistle attributed to the Umayyad prince Ḥālīd b. Yazīd, together with its Latin translation recently identified by the authors. Among the many alchemical works attributed to Ḥālīd b. Yazīd, this untitled *Risāla* (inc.: إني رأيت الناس طلبوا صنعة: الحكمة) is the second most represented in the manuscript tradition, with no less than twelve witnesses containing it. Its partial Latin translation, available in six manuscripts, was also attributed to Calid, but the name of the translator remains unknown.

## Keywords

alchemy, Ḥālīd b. Yazīd, critical edition, Arabo-Latin medieval translations

## Résumé

Dans l'article, les auteurs présentent une étude, une édition critique et une traduction anglaise d'une épître alchimique arabe attribuée au prince omeyyade Ḥālīd b. Yazīd, ainsi que de sa traduction latine qu'ils ont récemment identifiée. Parmi les œuvres

alchimiques attribuées à Ḥālid b. Yazīd, cette *Risāla* sans titre (inc.: إني رأيت الناس طلبوا (صنعة الحكمة) est la deuxième la plus représentée dans la tradition manuscrite, recensée dans non moins de douze témoins. Sa traduction latine partielle, conservée dans six manuscrits, a également été attribuée à Calid, mais le nom de son traducteur reste inconnu.

## Mots clefs

alchimie, Ḥālid b. Yazīd, édition critique, traductions arabo-latines médiévales

## Introduction

Among the famous figures of Arabic alchemy, Ḥālid b. Yazīd (ca 48/668-85/704) occupies a prominent place.\* This historical character was one of the sons of the second Umayyad caliph, Yazīd I (r. 60/680-64/683). According to the Arabic tradition, this prince, ousted from the caliphate, devoted himself to alchemy as a consolation. This tradition made him the first patron of Arabic translations of scientific works from Greek and Coptic.<sup>1</sup> In Arabic alchemical texts, he is often even considered the first Arabic alchemist, who is supposed to have learned his art from a Byzantine monk named Maryānus. The authenticity of this alchemical activity was soon questioned, already in the 8th/14th century by Ibn Ḥaldūn (d. 808/1406).<sup>2</sup> The issue was actively debated in the 20th century. Julius Ruska and later Manfred Ullmann have shown that the prince's interest in alchemy

\* We owe a great debt of gratitude to Cécile Bonmariage, Godefroid de Callataÿ, Jean-Charles Coulon, Lawrence M. Principe, Gregory Vandamme, as well as the anonymous reviewers of our article, for their excellent suggestions and remarks. Research for this article benefited from the support of the FNRS and the ERC project "The origin and early development of philosophy in tenth-century al-Andalus: the impact of ill-defined materials and channels of transmission" (ERC 2016, AdG 740618, PI Godefroid de Callataÿ) at the University of Louvain (Université catholique de Louvain), from 2017 to 2023.

- 1 See for instance Ibn al-Nadīm, *Kitāb al-Fihrist*, ed. Gustav Flügel, Leipzig, F.C.W. Vogel, 1871-1872, p. 242, English translation Ibn al-Nadīm, *The Fihrist of al-Nadīm: A Tenth-Century Survey of Muslim Culture*, transl. Bayard Dodge, New York, Columbia University Press, 1970, p. 581.
- 2 Ibn Ḥaldūn, *Prolegomènes d'Ebn Khaldoun, texte arabe publié d'après les manuscrits de la Bibliothèque Impériale / Muqaddimat Ibn Khaldūn*, ed. Étienne M. Quatremère, Beirut, Librairie du Liban, 1858, III, p. 193, translation in *id.*, *The Muqaddimah: An Introduction to History*, transl. Franz Rosenthal, Princeton, Princeton University Press, 1958, III, p. 229-230.

was in fact a later construction gradually elaborated in the 4th/10th century,<sup>3</sup> and Dimitri Gutas's works have stressed that the Greek sources, on which Arabic alchemy was based, were mostly translated after the transfer of the capital of the Abbasid caliphs to Baghdad in 145/762.<sup>4</sup> However, the studies of Charles Burnett in 1992 and Matteo Martelli in 2009 and 2014 have underlined that the presence of alchemy in the Arab-Muslim world was nevertheless attested as early as the 2nd/7th-3rd/8th centuries, notably in Byzantine circles close to the Umayyad rulers.<sup>5</sup> Yet the figure of Ḥālīd as an alchemist remained pivotal in the tradition.<sup>6</sup>

About ten prose works on alchemy and no fewer than 450 alchemical poems have been attributed to him, both in manuscripts and in biographers' and historians' records. A recent systematic classification of these works<sup>7</sup> has shown that, among the Ḥālīdian prose works, three are distinguished by a great number of witnesses (more than ten for each text). This article is devoted to one of these three important works: a *risāla* (epistle) (inc.: رأيت الناس طلبوا

- 
- 3 Julius Ruska, *Arabische Alchemisten. I. Chālid ibn Jazīd ibn Mu'āwija*, Heidelberg, Carl Winter's Universitätsbuchhandlung, 1924; Manfred Ullmann, "Ḥālīd ibn Yazīd und die Alchemie: Eine Legende," *Der Islam, Zeitschrift für Geschichte und Kultur des islamischen Orients*, 55/2 (1978), p. 181-218.
  - 4 Dimitri Gutas, *Greek Thought, Arabic Culture: The Graeco-Arabic Translation Movement in Baghdad and Early 'Abbāsīd Society (2nd-4th = 8th-10th centuries)*, London-New York, Routledge, 1998, p. 23-24.
  - 5 Charles Burnett, "The Astrologer's Assay of the Alchemist: Early References to Alchemy in Arabic and Latin Texts," *Ambix*, 39/3 (1992), p. 103-109; Eleonora Bacchi and Matteo Martelli, "Il principe Ḥālīd bin Yazīd e le origini dell'alchimia araba," in *Conflitti e dissensi nell'Islam*, eds Daniele Cevenini and Svevo D'Onofrio, Bologna, Il Ponte ("Uyūn al-Akhbār. Studi sul mondo islamico," 3), 2009, p. 85-120; Matteo Martelli, "L'alchimie en syriaque et l'œuvre de Zosime," in *Les sciences en syriaque : actes de la 11<sup>e</sup> Table ronde de la Société d'études syriaques, Paris, 15 novembre 2013*, ed. Émilie Villey, Paris, Geuthner ("Études syriaques," 11), 2014, p. 191-214.
  - 6 On Ḥālīd b. Yazīd alchemist, see also Marcellin Berthelot, Octave V. Houdas, and Rubens Duval, *La chimie au Moyen Âge*, Paris, Imprimerie nationale, 1893, I, p. 242-247; Moritz Steinschneider, *Die europäischen Übersetzungen aus dem Arabischen bis Mitte des 17. Jahrhunderts*, Wien, Carl Gerold's Sohn, 1904-1905, p. 69-72; Manfred Ullmann, *Die Natur- und Geheimwissenschaften im Islam*, Leiden, Brill, 1972, p. 192-195; Fuat Sezgin, *Geschichte des arabischen Schrifttums. Band IV (Alchimie – Chemie – Botanik – Agrikultur; bis ca. 430 H.)*, Leiden, Brill, 1971, p. 120-126; Ahmad Y. al-Hassan, "The Arabic Original of *Liber de compositione alchemiae*, the Epistle of Maryānus, the Hermit and Philosopher, to Prince Khālīd ibn Yazīd," *Arabic Sciences and Philosophy*, 14/2 (2004), p. 213-231; Marion Dapsens, "De la *Risālat Maryānus* au *De Compositone alchemiae* : quelques réflexions sur la tradition d'un traité d'alchimie," *Studia Graeco-Arabica*, 6 (2016), p. 121-140; *ead.*, "The Alchemical Works Attributed to Khālīd b. Yazīd," *Asiatische Studien*, 75/2 (2021), p. 327-427.
  - 7 See Dapsens, "The Alchemical Works Attributed to Khālīd b. Yazīd," in which is given a systematic study of the works attributed to Ḥālīd b. Yazīd.

صنعة الحكمة) with no peculiar title. This text is the second most represented in manuscripts. It was known to Henry Stapleton who gave a short description of the version found in Rampur's manuscript in 1905.<sup>8</sup> Fück and Ullmann put forward the hypothesis of a composition dating from the end of the 3rd/9th or the beginning of the 4th/10th century, a period in which *Istifānus al-rāhib*, "Stephanos the monk," mentioned at the beginning of the book, is supposed to have lived;<sup>9</sup> however, the hypothesis is based only on conjectures, and it seems very dubious to us to propose such a composition date. There is nothing conclusive in the text to date the treatise except for the *terminus ante quem* given by the Rampur manuscript (7th/13th c.). Some passages of the Arabic text as it came to us are written in a poor Arabic, but it is hard to assert whether the lower language level of these sentences is due to the author or to accidents in the manuscript tradition.

We recently discovered a Latin translation of this Arabic epistle.<sup>10</sup> The translation cannot be precisely dated. The only chronological indication that we have is the approximate *terminus ante quem* given by the oldest manuscripts: MS Glasgow, University Library, Hunter 253 (late 13th-early 14th century). The translation dates in all likelihood from the period of Arab-Latin translations of the 12th and 13th centuries and is anonymous. It was mentioned in the list of alchemical treatises of friar Dominic, monk in the monastery of Sancto Procolo de Bononia (number 10) in the 14th century manuscript Palermo, Biblioteca comunale, 4 Qq A10, fol. 370v.<sup>11</sup> In the translation, the beginning and the end of the text are missing: the translator might have had access to an

8 Henry E. Stapleton and Rizkallah F. Azo, "An Alchemical Compilation of the Thirteenth Century, A.D.," *Memoirs of the Asiatic Society of Bengal*, 3 (1910-1914), p. 61-62.

9 J. W. Fück, "The Arabic Literature on Alchemy According to An-Nadim (AD 987): A Translation of the Tenth Discourse of the Book of the Catalogue (Al-Fihrist) with Introduction and Commentary," *Ambix*, 79 (1951), p. 140, Ullmann, *Die Natur- und Geheimmwissenschaften im Islam*, p. 217. Both quoted in Martelli, "L'alchimie en syriaque," p. 194-195. Ruska suggested that this Stephanos might be a reference to Stephanos of Alexandria, basing his theory on the name Adfar Alexandrinus that appears in the *Liber de compositione alchemiae* (Ruska, *Arabische Alchemisten. I*, p. 41-42). Yet, although this hypothesis might be right, there is no evidence in the text that the author is referring to Stephanos of Alexandria. In addition, this name varies in the manuscripts; we also read *Maryānus al-rāhib* and *Uṣṭānas al-rāhib*.

10 Notified in Sébastien Moureau, "*Min al-Kāmiyā' ad Alchīnīam*: The Transmission of Alchemy from the Arab-Muslim world to the Latin West in the Middle Ages," *Micrologus*, 28 (2020), p. 27.

11 *Item liber calibd philosophi filii ysid qui incipit Primo necesse est in hac via pluries habere*. Edited in S. H. Thomson, "The Texts of Michael Scot's *Ars Alchemie*," *Osiris*, 5 (1938), p. 525-528.

incomplete copy.<sup>12</sup> The translator remained quite close to the Arabic original work but did not necessarily get its meaning. Indeed, in many passages, he proposed a very obscure, if not unintelligible, text: it is possible that the Arabic version to which he had access was somehow different from the one that has come down to us, or that he misunderstood many parts of the text. In addition to this, the Latin of this text is very poor and abounds in mistakes.

This epistle, despite its brevity, has a very varied content. It begins with a short general introduction on alchemy. The author then says that he could know the art only after he met and received the teachings of his master *Istifānus al-rāhib* (see above). Then one reads a list of things that the work does not consist of, and a detailed account of four signs (*‘alāma*) that indicate the progress of the work. These considerations are followed by coded recipes and various remarks about the alchemical work. The last section, missing in several witnesses, includes the description of an elixir preparation and might be a later addition.<sup>13</sup>

### *The Arabic tradition*

#### Manuscripts

Twelve manuscripts of the Arabic text are currently known.

- ر Rampur, Raza Library, Kīmiyā’ 12.<sup>14</sup> Copied in the 7th/13th c. Paper, 22,8 x 15,2 cm, 133 fols, 19 lines per page, *nashī* and *nasta’liq*. The text is on fols 12v-16v.
- ب Beirut, Université Saint-Joseph, 255.<sup>15</sup> Copied in the 9th/15th c. Paper, 16 x 23 cm, 242 fols, 15 to 22 lines per page, *nashī*, with many marginal notes. The text is on fols 2v-6r.
- ل London, British Library, Or. 13006.<sup>16</sup> Part 1 copied in 919/1513 by Qudrat Allāh al-Marandī l-Āḍarī; part 2 copied in 1177/1764 by Muḥammad b. Sulaymān al-Mawṣilī. Paper, 21,5 x 15 cm, 158 fols, 19 to 29 lines per page, *nashī*, with red, green and yellow rubrics. The text is on fols 11v-14r.
- م Tehran, Millī 1871.<sup>17</sup> Copied in 1083/1672 by Muḥammad Na’īm Muḥam-

12 In our edition, the complexity of the layout has not allowed us to present the Arabic text and the Latin translation face to face.

13 See p. 607, n. 59.

14 Stapleton and Azo, “An Alchemical Compilation.”

15 Louis Cheikho, *Catalogue raisonné des manuscrits historiques de la Bibliothèque orientale de l’Université Saint-Joseph*, Beirut, Université Saint-Joseph, 1913-1929, p. 392-393.

16 Online catalogue [https://www.qdl.qa/en/archive/81055/vdc\\_100000003591.0x000001](https://www.qdl.qa/en/archive/81055/vdc_100000003591.0x000001), accessed 1 September 2019.

17 Abdollah Anwar, *Fihrist-i nusah-i ḥaṭṭī-i Kitābhānah-i Millī*, Tahrān (Tehran), Kitābhānah-i

- mad Abādī. Paper, 25,3 x 16 cm, 277 fols, 25 lines per page, *nasta'liq* and *nashī*, with rubrics and signs in red. The text is on fols 240r-241v.
- ت Tehran, Mağlis 6792. Copied in 1104/1693, in Isfahan. Paper, 167 fols, various numbers of lines, *nasta'liq*, with rubrics. The text is on fols 106v-108v.
- ظ Abu Dhabi, Markaz Zā'id li-l-turāt wa-l-tāriḥ, 15/362 (we have at our disposal a partial copy from the Juma Almajid center, n° 678307). Copied in 1160/1746. Paper, 25 lines per page, *nashī*, with rubrics. The text is on fols 150v-152v. This manuscript contains only the beginning of the text, up to بيول الثور (p. 596, l. 5).
- ن Tehran, Ḥānqāh Ni'mat Allāh 145 (we have at our disposal a photographic copy made by Henry Corbin available at the BnF in Paris).<sup>18</sup> Copied in 1250/1834. Paper, 343 fols, 23 lines per page, *nasta'liq*. The text is found once on fols 228v-231r (ن), and another time, but only in part, on fols 226r, l. 5-228v (2ن).
- ق Cairo, Dār al-kutub al-miṣriyya, Ṭala'at, Ṭabī'a 201 (we have at our disposal a partial copy from the Juma Almajid center, n° 303912). Copied in 1269/1853. Paper, 13 to 15 lines per page, *nashī*. The text is on fols 1v-7v.
- د Cairo, Dār al-kutub al-miṣriyya, Kimiyā' 107 (we have at our disposal a partial copy from the Juma Almajid center, n° 369055). Copied in 1312/1894 by Muḥammad Muṣṭafā. Paper, 23 lines per page, *nashī*. The text is on p. 79-84. Our copy was too bad and barely readable, so we discarded it from our edition.
- ف Istanbul, Süleymaniye, Fatih 3227.<sup>19</sup> Recent copy. Paper, 16-17 lines per page, *nashī*, with rubrics. The text is on fols 79v-83r.
- ا Mecca, Umm al-Qurā, 237 (we have at our disposal a partial copy from the Juma Almajid center, n° 254344). Very recent. Paper, 19 lines per page, *nashī*. The text is on p. 1-7.
- س Saint Petersburg, University, 1192 (we have at our disposal a partial copy from the Juma Almajid center, n° 258369).<sup>20</sup> Paper, 13 x 20 cm, various numbers of lines per page. The text is on fols 42r-57v. This manuscript contains only the very beginning of the text, up to ومثل النبات (p. 580, l. 4).

Millī-i Jumhūrī-i Islāmī-i Īrān, 1968-2018, p. 165-169.

18 On line catalogue of the BnF <http://archivesetmanuscripts.bnf.fr/ark:/12148/cc91075v/ca59931482983604>, accessed 1 September 2019.

19 Hellmut Ritter, "Philologika: XIII: Arabische Handschriften in Anatolien und Istanbul (Fortsetzung)," *Oriens*, 3/1 (1950), p. 100-102.

20 Sezgin, *Geschichte des arabischen Schrifttums IV*, p. 126.

## Distribution of the text in the manuscripts



## Stemma codicum

The twelve manuscripts are divided into five families. The  $\beta$  family includes the oldest witness (ر). The method that we used for the classification of witnesses is that of the common variants, not limited to the binding errors. Indeed, for alchemical texts, it is rare to be able to speak of erroneous readings, because most of the variant readings are generally suitable; thus, the classification is allowed above all by the common variant readings, without being able to judge their correctness.

We have not taken manuscript د into account for our edition because of the poor quality of the copy at our disposal. However, we have been able to observe that the text contained in د is almost identical to the text of ا. It is not considered in the stemma since it remains uncertain whether د is the model or the copy of ا, or whether they both used a common source.

ن and 2ن were not used for the *constitutio textus*, since they are descendants from ر through a common intermediary: all their variant readings are either taken from ر or particular modifications. The intermediary ζ can be deduced from a few cases where one reads a corrupted reading with a low independent reproducibility common to 1ن and 2ن.

For the same reason, ف has not been used for the edition, being a direct copy of manuscript ل. The texts of these two witnesses are very similar, and in some passages, we see that marginal notes of ل have been misinterpreted by the copyist of ف and then inserted in a wrong place in the text.

ظ and س are not complete, and share a large number of common variant readings, among which a certain number of common additions.<sup>21</sup>

م and ت are in the same subfamily ε, which is itself in the same family β as ر.

<sup>21</sup> See for instance p. 576, l. 1: إني أحببت أن أصنع للناس كتاباً أقرب فيه معاني هذه الصنعة على قدر:



Our English translation gives preference to literalness rather than to the elegance of the English language.

### *The Latin translation*

#### Manuscripts

Six manuscripts of the Latin translation are currently known.

- H Glasgow, University Library, Hunter 253.<sup>23</sup> Copied in late 13th-early 14th c. Parchment, 26,4 x 19,5 cm, 180 fols, two columns, 40 to 58 lines per page, gothic script, various hands, with rubrics. The text is on fols 122v-123v.
- B Bruxelles, Bibliothèque royale, 4268.<sup>24</sup> Copied in the 14th c. in Ireland. Parchment, in-8°, 133 fols, 28 to 30 lines per page. The text is on fols 67r-69v.
- A Oxford, Bodleian Library, Ashmole 1384.<sup>25</sup> Copied in the second half of 14th c. Parchment, in-8°, 138 fols, with rubrics. The text is on fols 90v-91v.
- M Venice, Biblioteca Nazionale Marciana, fondo antico Z 324 = 1938 (XVI, 1).<sup>26</sup> Copied in the 15th c. Parchment, 50 fols, 34 lines per page. The text is on p. 6-7.
- G Gotha, Forschungsbibliothek, Chart. B 372.<sup>27</sup> Five parts, copied in the last quarter of the 15th c. Paper and parchment, 21,5 x 15 cm, 158 fols, various line numbers per page, one column in part 3 (containing the text), with rubrics. The text is on fols 77r-79r.
- T Cambridge, Trinity College, O.8.25.<sup>28</sup> Five parts, various dates, part 5 (containing the text) copied in the 15th-16th c. Part 5 in parchment and paper, 21,5 x 16,5 cm, 168 + 5 fols, various line numbers per page, one column in part 5, with rubrics. The text is on fols 148r-149v.

23 John Young and P. Henderson Aitken, *A Catalogue of the Manuscripts in the Library of the Hunterian Museum in the University of Glasgow*, Glasgow, James Maclehose and sons, 1908, p. 204-207.

24 Roger Calcoen, *Inventaire des manuscrits scientifiques de la Bibliothèque royale de Belgique*, Bruxelles, Bibliothèque royale, 1965, I, p. 87.

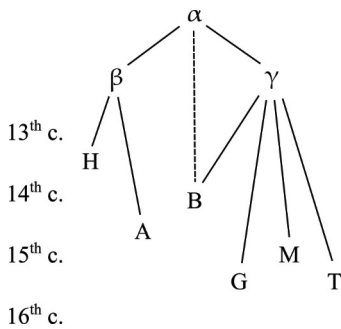
25 William H. Black, *A Descriptive, Analytical, and Critical Catalogue of the Manuscripts Bequeathed unto the University of Oxford by Elias Ashmole: Also of Some Additional MSS. Contributed by Kingsley, Lhuyd, Borlase and Others*, Oxford, Oxford University Press, 1845-1866, p. 1069-1071.

26 Giuseppe Valentinelli, *Bibliotheca manuscripta ad S. Marci Venetiarum: codices mss. Latini*, Venezia, Ex typographia Commercii, 1868-1873, V, p. 147-148.

27 Elisabeth Wunderle, *Katalog der mittelalterlichen lateinischen Papierhandschriften aus den Sammlungen der Herzog von Sachsen-Coburg und Gotha'schen Stiftung für Kunst und Wissenschaft*, Wiesbaden, Harrassowitz, 2002, p. 310-324.

28 Montague R. James, *The Western Manuscripts in the Library of Trinity College, Cambridge: A Descriptive Catalogue*, Cambridge, Cambridge University Press, 1900-1904, III, p. 416-418.

## Stemma codicum



The Latin translation does not come from one of the preserved families in Arabic but represents another family in itself. Yet, it shows a certain number of similarities with families  $\delta$  (ق ا ب) and  $\lambda$ .

As for the Arabic tradition, we have used the method of the common variant readings to classify the Latin witnesses. The tradition is quite uniform and did not allow us to produce more than a rather conjectural stemma. However, we were able to classify the witnesses into two families: the first contains A and H; the second includes all the other manuscripts, namely B G M T. However, placing manuscript T was more complicated, since it contains a large number of particular variants; it nevertheless seems to be related to B G M, whose association is more certainly established. Manuscript B also gives, for certain passages, double readings, one of which does not appear in any of our witnesses;<sup>29</sup> we deduce from this that its copyist might have had two models or more at his disposal. It should also be noted that this manuscript contains summaries at the beginnings of text sections which are not found in any other witness.

Our edition is based on family B G M T. In most cases, variant readings were minor and clearly the result of scribal mistakes, hence editorial choices were most often unproblematic. We follow manuscript H regarding the transcriptions of Arabic terms, since they appear to be closer to the original transcriptions.

In translating the text, we mirror the poor quality of the Latin language and keep odd grammatical constructions to render it. Our English translation remains very close to the Latin text.

29 For instance: p. 612, l. 8 ipsum G M T H A : ipsum alias propter ipsum B. Or p. 614, l. 10: minoris G M T H A : minoris alias moris B.

By convention, additions are indicated at the word that precedes them in Arabic and Latin. For example, if manuscript B adds *tamen* after *aliquid*, this will be noted: *aliquid add. tamen B*; or, if there is variant readings, *aliquid A B*: *aliquod C*; *add. tamen B*. Incipits, explicits, beginnings and ends of lacunae are noted in bold in the critical apparatus.

رسالة لخالد بن يزيد الأموي

قال أبو هاشم خالد بن يزيد بن معاوية بن أبي السفيان: بسم الله الرحمن الرحيم  
أبتدئ وعليه توكل وبه نستعين.

إني رأيت الناس طلبوا صنعة الحكمة في كل عصر ورأيت الحكماء قد كرهوا إذاعتها وصانوها

5 عن الجهلة. وكانوا أكرم أخلاقاً وأحسن مذهبا من أن يضنوا بها عن العقلاء

1-2 رسالة... السفيان كتبنا حسب ر: رساله اخر لخالد بن يزيد الاموي قال ابو هاشم خالد بن يزيد بن معاوية بن ابى السفيان ر؛ رسالة اخرى لخالد عليه ما عليه ت ؛ رسالة اخرى لخالد عنه له منه م ؛ رساله قال خالد بن يزيد ب ؛ كتاب خالد بن يزيد ا ؛ هذا كتاب ديوان خالد بن يزيد تعمده الله بالرحمة والرضوان المبين ق ؛ رسالة لابى هشام الامير خالد رحمه الله تعالى ل ؛ قصة خالد بن يزيد مع مريانس الراهب س ؛ هذه رسالة خالد بن يزيد بن معاوية في الصنعة الشريفة وقصته مع اسطانس الراهب ووصيته لابنه علي التمام والكامل والحمد لله علي كل حال ظ 2 بسم الله ا ر ا ق ل س ظ : سقطت من ت م ب ا الرحمن الرحيم ا ق ل س ظ : سقطت من رت م ب 3 أبتدئ... نستعين ر: سقطت من ت م ب ق ؛ وبه نستعين ا ؛ الحمد لله رب العالمين وصلى الله على سيدنا محمد وآله وصحبه اجمعين ل ؛ وبه نستعين س ؛ الحمد لله وحده وصلى الله على سيدنا محمد وآله وصحبه وسلم ظ ؛ زادت قال ابو بكر بن معلي الخولاني رحمه الله تعالى الحمد لله الذي بحمده نحمده وبتوقيفه نفيده الذي من علينا بالعلم والفهم وجعلنا من ذرية ادم عليه السلام وفضلنا علي كل عالم وصلى الله على هادي الامه ومفتاح الرحمة وخاتم النبوه واشرف العالم محمد بن عبد الله عبده وصفيه ورسوله ووليه وخاصته من البشرية وخيرته من جميع البريه قال خالد بن يزيد رحمه الله تعالى عليه ا ؛ زادت قال ابو بكر بن اسماعيل بن معلي الخولاني رحمه الله الحمد لله الذي بحمده نحمده وبتوقيفه نعبده الذي من علينا بالعلم وخصنا بالعقل والفهم وجعلنا من ذرية ادم وفضلنا علي كل عالم وصلى الله على هادي الامه ومفتاح الرحمة وخاتم النبوة واشرف العالم ابو محمد بن عبد الله عبده وصفيه ورسوله ووليه وخاصته من البشرية وخيرته من جميع البريه قال خالد بن يزيد رحمه الله تعالى ق ؛ زادت رساله خالد بن يزيد في الصنعة وقصته مع مريانس الراهب قال ابو هاشم خالد اعلم اني قنشت كتب الحكما ووقفت علي رموزهم وعرفت اسرارهم وايقنت عند ذلك انه لا يبلغها من كتبهم احد من الناس الا رجل اراد الله ان يشرح صدره يلهمه رشده س ؛ زادت قال خالد بن يزيد اعلم اني قنشت كتب الحكما ووقفت علي رموزهم وعرفت اسرارهم وايقنت عند ذلك ان لا يبلغها من كتبهم احد من الناس الا رجل اراد الله ان يشرح صدره يلهمه رشده ظ 4 ايني رت م : لما ب ا ق ؛ وبعدك ؛ سقطت من س ؛ مبدأ فراع في ظ ا رأيت رت م ب ا ق ل ؛ ورايت س ا الناس زادت قد ب ا ق ل ا صنعة رت م ل س : الصنعة ب ق ؛ سقطت من ا ا الحكمة رت م ل : سقطت من ب ا ق ؛ الحكما س ا كل عصر رت م ب ا ق ل : عصرناس ا قدر ت م ب ا ق : قديمال س ا كرهوا رب ا ق ل س : ذكروات م ا إذاعتها ب ق ل : ذاعتها ر ؛ عنات م ؛ اذا عنها ؛ اظهارها س 5 عن الجهلة رت م س : من الجهال ب ا ق ل ا أكرم زادت الناس رم ا مذهبارت م ب ا ق س : مذهبا ل ا من رت م ب ا ق ل : سقطت من س ا أن رب ا ق ل : عن ت م ؛ بان س ا يضنوا ر (صعب القراءة) ا ق ل س : تصونوات ؛ تضنوا م ؛ يظنوا ب ا بهار ب ا ق ل س : سقطت من ت م ؛ زادت بهال ا عن رت م : علي ب ا ق ل س

Epistle of Ḥālīd b. Yazīd the Umayyad.

Abū Hāšim Ḥālīd b. Yazīd b. Mu‘āwiya b. Abī Sufyān said: In the name of God, the Merciful, the Compassionate.

I begin – in Him is my trust, we implore His help.

I have seen that people have sought the art of wisdom in all times, and I have seen that the sages were reluctant to spread it and preserved it from the ignorant. They had too noble a character and too good a doctrine to withhold it

- {ب ا ق} الأبرار. وإنما رمزوها خوفاً عليها من  
 أهل الفسق والأشرار ورمزوها بالبيان المصحح على  
 قدر مبلغ عقولهم. وكان ذلك عندهم عدلاً من  
 10 التآليف إذ كانت أفهامهم واسعة وعقولهم راجحة  
 وافرة. وستروها خيفة من السفهاء فبسطوها في  
 كتب كثيرة، ولقد اختلفت ألفاظهم على قدر  
 أهويتهم.
- {ر ت م ل س} أو أن يكتموها عنهم، إن  
 يضيّعونها بالكشف والبيان المصحح ليصير الحكمة  
 إلى السفهاء. ولكنهم بسطوها بألفاظ مجتمعة  
 مشتبهة، ولقد اختلفوا في تأليفها وكل سترها،  
 5 وأوضحها على قدر معرفته ومبلغ عقله. وكان ذلك  
 عندهم عدلاً من التآليف إذ كانت أفهامهم واسعة  
 وعقولهم وافرة وأراؤهم نافذة.

1 أو أن ر: فلو لم ل ؛ وان س ؛ مبدأ فراغ في ت م | عنهم رس : سقطت من ل | إن ر: سقطت من  
 ل ؛ اوس 2 يضيّعونها ر: ويضعونها ل ؛ يظهرها س | بالكشف رس : للكشف ل | المصحح رل :  
 المشروح س | ليصير ر: فتصير ل س | الحكمة س : الحكم ر ؛ سقطت من ل 3 إلى رل : في س |  
 السفهاء ر: السفلة ل س ؛ زادت والاضاع الرذلة ل ؛ زادت والرعاع والظلمه س ؛ نهاية الفراغ في ت م |  
 ولكنهم رل س : لكن ت م | بألفاظ رت م س : سقطت من ل ؛ زادت مختصر س 4 مشتبهة  
 ر م ل س : مشبته ت | ولقد اختلفوا رت م س : قد اختلفت الفاظهم ل | وكل رت م ل س : زادت  
 من ل 5 ومبلغ رل س : سقطت من ت م | عقله ر: سقطت من ت م ؛ عليه ل س 6 عندهم  
 رت م ل : عندي س | من رت م ل : منهم س | التآليف رت م ل : والتآليف س | إذر ل س : إذا  
 ت م | أفهامهم رت م س : اذهانهم ل 7 وعقولهم رل س : سقطت من ت م | وافرة رل : سقطت  
 من ت م ؛ وافية س | وأراؤهم رس : سقطت من ت م ل | نافذة رس : سقطت من ت م ل 10  
 عدلاً ؛ علا ل ا ب ق | من ب ق : سقطت من ا 11 التآليف ب ق (مستحيل القراءة) : سقطت من ا |  
 إذ ب ؛ اذا ؛ مستحيل القراءة ق | كانت مستحيل القراءة ق | راجحة ب ق : راجحة ا 12 وستروها  
 خيفة ب ا ق : زادت عليها ب 13 كتب ا ق : كتبهم ب

{س ل م ت ر} from the intelligent or to hide it from them if they waste/neglect it by revealing it and explaining it clearly, so that wisdom can reach the fools. But they exposed it with combined and ambiguous expressions, they diverged in their composition, and each one veiled and clarified it according to his knowledge and the level of his intellect. They did well regarding their composition, since they had a broad understanding, a profuse intellect and penetrating opinions.

{ق ا ب} from the pious intelligent. They spoke of it only symbolically, for fear of sinners and evil people, and they spoke of it symbolically with a clear explanation according to the level of their intellect. They did well regarding their composition, since they had a broad understanding, an excellent and profuse intellect. They veiled it to hide it from the fools, and they exposed it in many books. Their expressions diverge according to their wishes.

ولو أنهم نظروا إلى من يأتي بعدهم في سائر الأزمان لعلوا أنهم قد أبعدوها عن الأفهام وأزالوا عنها إطماع الملتسمين لها. لا يقدر أن يبلغها من كتبهم أحد من الناس إلا من أراد الله أن يشرح صدره ويلهمه رشده.

فإني قرأت كثيرا من كتبهم وقتشت كلامهم وقست بعضها ببعض فتحيرت، ولم أجد السبيل إلى فهم ما أشاروا إليه حتى أحوجني ذلك إلى الخروج إلى استفانس الراهب رغبة فيها والتماسا 5 لمعرفة. فأثبته وكتمته نسبي ولزمت خدمته. فلما رأى معرفتي وحسن أدبي، رأني أهلا لكشف

1 إلى زادت عقول ب ا ق ل | يأتي رت م: سقطت من ب ا ق ل ؛ تقدم س | بعدهم رم ب ا ق ل : من بعدهم ت ؛ سقطت من س | في ... الأزمان رت م: سقطت من ب ا ق ؛ في سائر الارض ل ؛ من سائر الازمان س | أبعدوها رت م ب ا ق ل : نفوها س ؛ زادت عنهم ل | عن رت م ب ا ق س : وعن ل 1-2 وأزالوا... إطماع رت م س : وازالوها عن الاطماع ب ا ؛ وازالوها عند الاطماع ق ؛ وازالوا عنها اطراح ل 2 الملتسمين رت م ل : لجميع الطالبين ب ا ق ؛ الملتسمين س | ل هارت م ب ا ق ل : الياس | لا يقدر أن رت م : وذلك اني لم اقدر ب ا ق ؛ وذلك انه لا يقدر ل ؛ ولا يقدر ان س | يبلغها رت م ل س : ابلغها ب ا ق | كتبهم زادت ولا ب ا ق | أحد ... الله رب ا ق ل س : سقطت من ت م ؛ زادت عز وجل ب ا ق ل | أن<sup>2</sup> رب ا ق س : سقطت من ت م ل | يشرح ب ا ق ل س : نشرح ر ؛ سقطت من ت م ؛ زادت بها ب ا ق ل 3 صدره ... رشده رب ا ق ل س : سقطت من ت م ؛ نهاية الفراغ في ظ 4 فإني رس ظ : سقطت من ت م ؛ واني ب ا ق ل ؛ زادت قد رل | قرأت رب ا ق ل س ظ : سقطت من ت م | كثيرا رب ا ق س ظ : سقطت من ت م ؛ شيئا ل | من رب ا ق ل س ظ : سقطت من ت م | كتبهم رب ا ق ل س : سقطت من ت م ؛ كتب الحكما ظ | وقتشت رت م : وفسرت ب ا ق س ظ ؛ وقايست ل | كلامهم رت م ب ق ل : كلام اس ظ | وقست رت م : سقطت من ب ا ق ل س ظ | بعضها ر : بعضه ت م ؛ بعضها ب ق ل ؛ بعضهم اس ظ | فتحيرت رت م ب ق ل س ظ : فتميزت ا ؛ زادت في حال | ولم رم ب ا ق س ظ : ثم ت ؛ فلعل | أجد رم ب ا ق ل س ظ : احدث | السبيل رت م ل س ظ : سبيل ب ا ق 5 فهم ب ا ق ل س ظ : وهم رت م | أحوجني ر ا ق س ظ : اتونى ت ؛ اتونى م ؛ اجوحني ب ؛ اخرجني ل | الخروج إلى رت م ب ا ق س ظ : سقطت من ل | استفانس كتبنا : استفانس ر ؛ مريانس ت ب ا ق س ؛ اسمعاس م ؛ اسطانس ل ظ | الراهب رت م ل س ظ : سقطت من ب ا ق | رغبة فيها رت م ب ا ق : سقطت من ل ؛ رغبة في هذا العلم وحرصا عليه س ظ | والتماس ر م ؛ والتماس ت ؛ والالتماس ب ق ؛ التماس ل س ؛ سقطت من ظ 6 لمعرفة رت م ب ا ق ل : لمعرفة س ؛ سقطت من ظ | فأثبته رم ب ا ق ل س : فأثبته ت ؛ فأثبته ظ | وكتمته رت م ب ا ق ل : وكتمت س ظ | نسبي ب ا ق ل : نفسي (أو نفسه) س ظ ؛ سقطت من ت م | رأى معرفتي رت م ب ا ق : رأى من معرفتي ل ؛ راني وراي س ظ | وحسن رت م ب ا ق ل : حسن س ظ | رأني كتبنا : واني رب ا ق ؛ سقطت من ت م ؛ واني ل ؛ وراي س ظ | أهلا رس ظ : سقطت من ت م ؛ اهل ب ا ق ل | لكشف رب ا ق ل : سقطت من ت م ؛ لتقريب كشف س ظ

If they looked at those who come after them in all other times, they would know that they have taken it away from understanding and removed it from the greed of those who seek it. No one can reach it from their books except the one to whom God wanted to “open the chest”<sup>30</sup> and “inspire the conduct.”<sup>31</sup>

I read many of their books, I examined their words and compared them to each other, and then I became confused, and did not find a way to understand what they had hinted at to the point of having to go to the monk Istifānus, out of a desire [to find] it and an aspiration to know it. I came to him, hid my origin from him, and became attached to his service. After he had seen my knowledge and good education, he saw that I was worthy

30 Kor 6, 125; 20, 25; 39, 22; 94, 1.

31 This expression is taken from a quite frequent *ḥadīṭ*. It appears in Ḡazālī's *Iḥyā' 'ulūm al-dīn*, *bāb 1 fī faḍl al-'ilm wa-l-ta'lim wa-l-ta'allum wa-šawāhidihī min al-'aql wa-l-naql*, *faḍīlat al-'ilm* (al-Ḡazālī, *Iḥyā' 'ulūm al-dīn*, [Casablanca], Dār al-rašād al-ḥadīṭa, s.d., p. 5): من یرد الله به خیرا یفقهه فی الدین ویلهمه رشده

قريب وألفاظ بيئة تقرب من الفهم. فلما فعل ذلك وظهر لي معاني الفوز، أخبر بأني مسلم وأني ابن ملك العرب. أكبر أمري، وقال: "ما الذي حملك على ذلك؟" فقلت: "رغبة في العلم." فقال لي: "انصرف فقد قضيت وطرك." فانصرفت.

1 قريب ر: سقطت من ت م ؛ سره ب ا ق ل ؛ الرموز س ظ ؛ زادت كشفه لي ب ق ؛ زادت كشف الى ا ؛ زادت اطلعني على ل ؛ زادت فكشف لي س ظ | وألفاظ ر: سقطت من ت م ؛ بالفاظ ب ا ق س ظ ؛ الفاظ واوبال | بيئة ر ب ا ق س ظ: سقطت من ت م ؛ منيعة ل | تقرب ر ب ا ق ل ظ: سقطت من ت م ؛ بقرب س | من ر ل س ظ: سقطت من ت م ؛ الى ب ا ق | الفهم ر ب ا ق ل س ظ: سقطت من ت م | فلما ر: سقطت من ت م ؛ حتى اذا ب ا ق ل س ظ | فعل ر ب ا ق ل: سقطت من ت م ؛ عرفت س ظ | ذلك ر ب ا ق ل س ظ: سقطت من ت م | وظهر ر: سقطت من ت م ظ ؛ واظهر ب ا ق ؛ وظهرت ل س | لي معاني ر ب ا ق ل س: سقطت من ت م ظ | الفوز ر: سقطت من ت م ب ل ؛ الصنعة ا ق ؛ الرموز س ظ ؛ زادت وعلمت اشارات اقوال الحكما س ؛ زادت وعلمت ما اشارت اليه الحكما ظ | أخبرت م ب ا: واخبر ق ؛ اخبرته ل س ظ | بأني رت م ب ل: اني ا ق س ظ 2 ابن رت م ا ق ل س ظ: سقطت من ب | أكبر رت م: وبان له ب ا ق ؛ فهاله ل ؛ فهاله ذلك واكبر س ؛ حالي واكبر ظ | وقال رت م ب ل س ظ: فقال ا ق ؛ زادت لي ل | الذي رت م ب ا ق س: سقطت من ل ظ | حملك على ر ب ا ق ل س ظ: دعاك ت م | ذلك ر: سقطت من ت م ؛ هذا ب ا ؛ ؟ ق (صعب القراءة) ؛ ما صنعت ل س ظ ؛ زادت يا ابن ملك العرب ظ | فقلت رت م ب ا ل ؟ ق (صعب القراءة) ؛ قلت له س ظ | العلم زادت ومحبة له س ظ 2-3 فقال لي رت م ب ا ق س ظ: قال ل 3 انصرف زادت الان ب ا ق ؛ زادت اذا رحمك الله س ؛ زادت اذا يرحمك الله ظ | فقد رت م ب ا ق س ظ: قد ل | وطرك رت م ب ا ق س ظ: وطرا ل ؛ زادت ووصلت الى حاجتك س ظ | فانصرفت زادت من عنده وحمدت الله على ما خصني من مواهبه س ظ

of an upcoming unveiling and clear words that would bring [me] closer to understanding. When he did this and when the idea that I would succeed appeared to me, I let him know that I was a Muslim and that I was the son of the king of the Arabs. He made much of my condition and then said: "What brought you to this?" I told him: "The desire for science." He said to me, "Go away. I [or you] have fulfilled your wish." I left then.

ثم إني أحببت أن أصنع للناس كتاباً أقرب فيه معاني هذه الصنعة على قدر ما أرجو أن يقرب من أفهامهم أو من يستحقها من العلماء دون غيرهم من الجهال. وكشفت لهم أشياء إذا علموها اقتصروا عن تبذير أموالهم واثملافهم فيما لا يدركونه.

1 ثم رت م ب ا ق ل ظ : علم س | إني رت م ب ا ق ل س : سقطت من ظ | أحببت م ب ا ق ل س ظ : احببت ر | أصنع ر ب ا ق ل س ظ : سقطت من ت م | للناس ر ل س ظ : سقطت من ت م ب ا ق | كتابا ر ب ا ق ل س ظ : سقطت من ت م ؛ زادت مينا مشروحا س ظ | أقرب ر ب ق ل س ظ : سقطت من ت م ؛ زادت لهم س ظ | فيه ر ب ا ق ل س : سقطت من ت م ؛ في ظ ؛ زادت الرموز واين س ظ | معاني ر ب ا ق ل س ظ : سقطت من ت م | هذه ر ب ا ق ل : سقطت من ت م س ظ | الصنعة ب ا ق ل س ظ : السنعة ر ؛ سقطت من ت م ؛ زادت واين لهم الرشد من الغي والكذب من الصدق والحق من الباطل س ظ | على قدر ر ب ا ق ل س ظ : سقطت من ت م | ما أرجو ر ب ا ق ل س : سقطت من ت م ظ | أن ر ب ق ل س : سقطت من ت م ظ ؛ انه 1-2 يقرب من ر ب ا ق ل س : سقطت من ت م ظ 2 أفهامهم ر ب ا ق س : سقطت من ت م ؛ افهام ل ؛ فهمهم ظ | أو من ر : سقطت من ت م ظ ؛ ولمن ب ا ق ؛ من ل ؛ ومن س | يستحقها ر ب ا ق ل : سقطت من ت م ظ ؛ استحقها س ؛ زادت منهم ب ا ق ل | من العلماء رت م : ومن عقلاهم ب ا ق ؛ من العقلاء ل س ؛ سقطت من ظ | دون ... الجهال رت م ب ا ق ل س : سقطت من ظ | وكشفت رت م س : واكشف ب ا ق ل ظ | لهم أشياء ر : شيا لهم ت م ؛ اشيا ب ا ق ؛ ايضا لهم عن اشياء ل ؛ هم ايضا اشيا س ؛ لهم ايضا اشيا ظ | إذارت م ل س ظ : ان هم ب ق ؛ داله هم | علموهارت م ل : عملوها ب ا ق ؛ علموا بهاس ؛ عملوا بها ظ 3 اقتصروا ر س ظ : فيصبروات م ؛ اقتصدوا ب ا ق ؛ اقصروا ل | عن رت م ل س : على ب ا ق ظ | تبذير رت م ب ا ق ل س : تبذير ظ | واثملافهم ت م ظ : واثملافهم ر ؛ واثملافها ب ا ق ل س ؛ زادت اياها س ظ | فيما لارت م ب ا ق ل س : سقطت من ظ | يدركونه رت م ب ا ق ل : يدركوه س ؛ سقطت من ظ ؛ زادت وانا استعين بالله فيما اقول وهو عمادي وعليه توكل س ظ

Afterwards, I wanted to make for people a book in which I would make accessible the meanings of this art according to my wish for making it accessible to their understanding, or [rather] to that of those who deserve it among savants, excluding the ignorant. I have unveiled for them things that, once known, exempt them<sup>32</sup> from spending their goods and from ruining themselves in what they are not able [to do].

---

32 Usually, the verb *iqtaṣara* wants the preposition ‘*alā*. This preposition is found in manuscripts ق ا ب, but with a different verb. The only manuscript with the usual preposition and the verb *iqtaṣara* is ظ. We follow the reading of ر س ل م ت, in the idea that the author might have used an unusual construction here.

وأبتدئ بما أولفه لهم، وذلك أي نظرت فيما صرف الناس إليه ظنونهم فوجدتهم توهموا في أربعة أشياء في الجواهر والأحجار والحيوان والنبات. فمنهم من جرب الجواهر مثل الذهب والفضة والنحاس والرصاص والحديد وحلواها وعقدوها وليست الصنعة في شيء منها وهي سبعة أعمال. ومنهم من كلس الزجاج والسنبادج والمها والألماس والطلق وغيرها وعالجوها بالعقاقير وهي خمسة أعمال وليست الصنعة في شيء منها. ومنهم من صعد الأحجار ولطفوها وعالجوها بالعقاقير والأدهان

5

1 وأبتدئ رب ا ق ل : وابتداء ت م ؛ وانا ابتدي س ؛ سقطت من ظ | بما رت ل : لما م ؛ فيما باق س ؛ سقطت من ظ | أولفه لهم رت م : اعقله لهم ب ق ؛ احققه لهم ؛ هو الاصل ل ؛ ولفه س ؛ سقطت من ظ ؛ زادت اقول والله المواقف للصواب س ؛ زادت فاقول والله الموفق للصواب ظ | وذلك رت م باق ل ظ : فذلك س | نظرت رت م باق ل س ظ : نظمت ا | فيما رت م باق : سقطت من ل ؛ الي ماس ظ | صرف رت م س ظ : صرفوا باق ؛ سقطت من ل | الناس رت م باق س ظ : سقطت من ل | إليه ظنونهم رت م س ظ : ظنونهم اليه باق ؛ سقطت من ل ؛ زادت وتوهموا ان الصنعة الشريفة المطلوبة فيه ومنه تكون س ؛ زادت وتوهموا ان الصنعة الشريفة المطلوبة ظ | فوجدتهم رت م ل س : سقطت من باق ظ | توهموا رت م : فتوهموها ؛ فتوهموها باق ؛ رمزوها ل ؛ توهموها س ؛ سقطت من ظ ؛ زادت انها س ظ 2 في رت م باق س ظ : سقطت من ل | الجواهر رت م ل س ظ : الجواهر باق ل | والأحجار رت م باق س ظ : والحجر ل | فمنهم ت م ل س ظ : منهم رب ق | جرب رت م ل س ظ : ضرب باق ؛ اخدا | الجواهر 2 رت م ل س ظ : الجواهر باق ل ؛ زادت كلها س ظ 3 والنحاس رت م باق ل س : والنحاسين ظ | والرصاص رت م باق ل : والرصاصين س ظ | والحديد زادت وجعلوها اسفيداجا باق ؛ زادت فجعلوها اسفيداجات ل س ظ | وحلوهات م باق ل س ظ : وحلوهما ر | منها رت م باق ل س ظ : عنها 4 الزجاج رب ا ق ل س : الزحلت م ؛ الزجاج ظ ؛ زادت اسفيداجات س ؛ زادت اسفيداجات ظ | والسنبادج رت ا ق : والسنبادج م س ؛ والسنبادج ب ؛ سقطت من ل ؛ والسنبادج | والمهارت م باق ل : والاق (مستحيل القراءة) ؛ والاماس ل ؛ والاماس ؛ والاماس رت م : والاماس باق ظ ؛ والمهال ؛ و؟ ماس س | والطلق زادت والاصداف س ظ | وغيرها رت م باق ل س : سقطت من ظ | بالعقاقير باق ل : سقطت من رت م ؛ ؟ ق (مستحيل القراءة) ؛ بالادهان والذبير س (مستحيل القراءة) ؛ بالادهان والعقاقير ظ 4-5 وهي ... أعمال باق ل : سقطت من رت م س ظ 5 وليست الصنعة باق ل س ظ : سقطت من رت م ؛ زادت الشريفة ظ | في ... منها باق ل س ظ : سقطت من رت م | ومنهم من باق ل س ظ : سقطت من رت م | صعد باق ل : سقطت من رت م ؛ عاجل س ظ | الأحجار باق س ظ : سقطت من رت م | ولطفوها باق س : سقطت من رت م ل ؛ ولطفوا باق س ظ : سقطت من رت م ل | بالعقاقير رت م باق س ظ : سقطت من ل | والأدهان رت م باق : سقطت من ل ؛ والمراتب س ؛ والمراتب ظ ؛ زادت وانحلول اعني س ظ

I start with what I composed for them, that is, I examined the purpose of people's assumptions, and found that they imagined four things: substances, minerals, animals and plants.<sup>33</sup> Some of them test substances such as gold, silver, copper, lead and iron, dissolve them and coagulate them: the art is in none of them, and they are seven works. Others calcine glass, emery, crystal, diamond, talc, and others, and treat them with medicines: they are five works, and the art is in none of them. Others sublime stones, refine them, and treat them with medicines and oils, such as arsenic, magnesia,

---

33 The metals here are called *ġawhar* (substance), an unusual use. Throughout the paragraph, the numbers do not correspond to those of the materials listed.

مثل الزرنينخ والمغنيسيا والشاذنة والزاجات والأملاح مع الكحل وهي إثنا عشر عملاً وليست الصنعة في شيء منها. ومنهم الذين عالجوا أصناف الحيوان الضعيفة مثل البيض والشعر والدم والعظم والامخاخ والادمغة والنطف والأبوال والأقذار وليست الصنعة في شيء منها وهي سبعة أعمال. ومنهم من عالج النبات مثل الهليلج والعفصات ومثل الصمغ مثل السقمونيا ومثل النبات كالمازريون وسائر الحشائش ومثل السمومات وهي سبعة أعمال وليست الصنعة في شيء منها.

5

1 مثل رت م ب ا ق س ظ : سقطت من ل | الزرنينخ زادت الشارنج ت ؛ زادت السارخ م ؛ زادت والكبريت س ظ | والمغنيسيا رب ق ل س ظ : والمغنيساء ت ؛ والمعسام ؛ والمغنيسا ؛ زادت والمرقشيثال س ظ | والشاذنة رل س ظ : سقطت من ت م ؛ والشادنج ب ؛ والشادنج ا ؛ والشاذنج ق ؛ زادت والتوتياس ظ | والأملاح رت م ب ا ق ل س : والنشادر وسليز الاملاح ظ | مع الكحل رت م ب ا ق : مع الكحال ل ؛ والاكحال س ظ | عشر ر م ب ا ق ل ظ : عشرة ت ؛ سقطت من س | عملارت م ب ا ق ل : بابا اعني عملاس ؛ بابا ظ 2 الصنعة زادت الشريفة ظ | في شيء ر م ب ا ق ل س ظ : سقطت من ت | الذين ب ا ق : الذي رت م ؛ من ل س ظ | عالجوارت م ب ا ق : عالج ل س ظ | الضعيفة رت م ب ا ق ل : الضعيف س ؛ سقطت من ظ | مثل ر م ب ا ق ل س ظ : من ت | البيض والشعرت م ل ظ : الشعرب ا ق ؛ البيض والذ ؟ س | والدم رت م ب ا ق ل س ظ : ؟ س ؛ زادت والمرارة س ظ 3 والعظم رت م ب ا ق : والعظام ل س ظ | والامخاخ والادمغة رت م : والنخاع والدماغ ب ا ق ؛ والنخاع والادمغة ل ؛ والدماغ والذ ؟ س ؛ والدماغ ظ ؛ زادت والظلوف س | والنطف ل س ظ : سقطت من رت م ؛ والنطفة ب ا ق | والأقذار رت م ب ا ق ل : والاعذره س ؛ والاعذره ظ ؛ زادت والعروق ب ا ق | الصنعة زادت الشريفة ظ | في ... منهارت م ب ا ق ل س ظ : فيها شيء من هذا 3-4 وهي ... أعمال ر : سقطت من ت م ب ا ق ظ ؛ وهي ستة أعمال ل ؛ وهي ؟ س (مستحيل القراءة) 4 النبات ارت م ب ا ل س ظ : معالج النجاة ق | والعفصات ب ق ل : والمعفصات ر م ؛ والمعفصات ت ؛ والعفصان ا ؛ سقطت من س ظ | ومثل 1 رت م : سقطت من ب ا ق ل س ظ | الصمغ رت م : والصمغ ب ؛ والصمغ ا ق ؛ والصمغ ل ؛ والسقمونيا س ظ | مثل 2 رت م ب ا ق : سقطت من ل س ظ | السقمونيا رت م ب ا : السقمونيات ق ؛ والسقمونيات ؛ والصمغ س ظ | ومثل النبات ر : سقطت من ت م ب ا ق ظ ؛ ومن النبات ل ؛ قبل هذه القراءة انتهى س 5 كالمازريون ر : والمازريون ت م ب ا ق ؛ مثل المازريون ل ؛ سقطت من ظ | وسائر رت م ل ظ : ومن ب ا ق | الحشائش رت م ا ق ل س ظ : الحشائش ب | ومثل ر م : ومن ت ؛ سقطت من ب ا ق ل س ظ | السمومات رب : السموم ت م ؛ الثومات ا ؛ السمومات ق ؛ السمومات ل ؛ سقطت من ظ | وهي رت م ب ا ق : سقطت من ل ظ | سبعة رت م : سته ب ا ق ؛ سقطت من ل ظ | أعمال رت م ب ا ق : سقطت من ل ظ | وليست الصنعة رت م ب ا ق ظ : وليس العمل ل | منها بعد هذه الكلمة مبدأ فراغ في ظ

haematite, vitriols, salts with the *kuhl*:<sup>34</sup> these are twelve works, and the art is in none of them. Some treat the weak parts of animals such as eggs, hair, blood, bones, marrows, brains, sperms, urines, and feces: the art is in none of them, and they are seven works. Others treat plants as myrobalan and gall nuts, gums, scammonia, plants as daphne mezereum and other herbs, as poisonous [plants]: these are seven works, and the art is in none of them.

---

34 Galena or stibnite. On this, see Fabian Käs, *Die Mineralien in der arabischen Pharmakognosie: Eine Konkordanz zur mineralischen Materia medica der klassischen arabischen Heilmittelkunde nebst überlieferungsgeschichtlichen Studien*, Wiesbaden, Harrassowitz, 2010, p. 924–926.

{رت م} وهذا الذي داروا جميع الناس. {ب ا ق ل} وهذا الذي ذكرناه لجميع الناس مكشوفاً  
عاماً ليحفظوا أموالهم ولا يتلفوها في شيء مما سميناه.

وسنذكر الذي نبسطه من علم الصنعة الصحيحة للعلماء والعقلاء برمز قريب ومعاني بعضها على  
بعض. 5

فأول ذلك بيت نار وكهف من صخور، وإن لها أربع علامات يستدل بها لطالبا على أنه على  
الطريقة.

1 وهذا: وهورت م | داروار: واروت؛ وردوم 2 وهذا: ب ا ق: هذال | ذكرناه ب ا ق: ذكرنال |  
الناس ب ا ق ل: زادت علمال 3 عاماب ا ق: ظاهرال | ليحفظوا ب ا: ليغظوا ق (قبل التصحيح)؛  
ليتحفظوا ل | يتلفوا هاب: يتلفونها؛ يتلفونها ق؛ يتلفوها ل 4 وسنذكر ب ا ق ل: وسيدت م | الذي  
رت م ب ا ق: مال | نبسطه رم: بسطته؛ نسطه ب ا ق؛ قرأناه ل | من رت م ب ا ق: في ل | علم  
رت م ل: عمل ب ا ق | للعلماء رت م ب ا ق: العليا في قلوب العلماء الشريفة عند السادة ل | والعقلاء  
رت م ب ا ق: العقلال | برمز قريب رت ل: برمز عرب م؛ من تقريب ب ا ق | ومعاني رت م:  
ومقال يدل ب ق؛ وفعال يدل ا؛ وامثال يدل ل 4-5 بعضها... بعض رل: بعضها ببعضت م؛ بعضه  
على بعض ب ا ق؛ نهاية الفراغ في ظ؛ زادت وافهم يا بني ترشد واعلم ان الحجر الكريم الرفيع قدره الجليل  
خطره الوضع الحقير عند الجهلة ظ 6 فأول... بيت رت م: اقول وبالله التوفيق ب ا ق؛ فأول ذلك  
ل؛ فان اول ذلك بيت ظ | نار زادت ونور ب ا ق ل ظ | وكهف من رت م ب ا ق ل: وهب في ل |  
ل هارت م ل ظ: منها ب ا ق | يستدل رت م ب ا ق ل: تستدل ظ | لطالبا رت م: طالبا ب ا ق ل؛  
سقطت من ظ | على 1ر: سقطت من رت م ب ا ق ل؛ على العمل ظ | أنه رت م ب ا ق ل: سقطت من  
ظ | على 2رت م ب ا ق ل: سقطت من ظ 7 الطريقة رت م: الحقيقة والطريقة المستقيمة ب ا ق؛  
الطريقة المستقيمة ل؛ سقطت من ظ؛ زادت فاذا ظهر لك فاعلم انك منخطى على الصراط المستقيم فانها  
تظهر عند التدبير فتي لم يظهر لك ذلك فاعلم انك منخطى فاذا ظهرت فاعلم انك مصيب فاحمد الله على ذلك  
فأول علاماته انه ينقسم قسمين رطب ويابس وهما الماء والنار ويقال الزوج والزوجة وقيل الفاعل والمفعول  
وقيل الذكر والانثى وهما الحرارة والبرودة فأول ما يظهر لك هذه العلامات ظ

{م ت ر} That is what all the people kept secret.

{ل ق ا ب} And this is what we have said to all people in an open and public way so that they will keep their goods and not dissipate them in any of the things that we have named.

Whatever [parts] of the science of the valid art that we are going to expose for the savants and the intelligent, we will express [them] through a close symbol and meanings [that relate] to each other.

The first of these is a house of fire and a cave of rocks. The art has four signs that indicate to the one who seeks it that he is on the [right] path.

فأولها قول الحكيم "علامة العلم أنك على صواب اجتماع الرطوبات مع اليوسات وظهور السواد عليها"، وذلك أنه يحتاج أن يجمع بين رطب بارد وحار يابس. وهما إثنان، وهما أربعة من جهة الطبائع، وهما ذكر وأنثى واحد لأنه جمدت أحدهما بالآخر في معدنه وليست بغريب منه. من أجل ذلك اختلف وصف الحكماء. فمنهم من قال: "واحد والأخلاق أربعة". ومنهم من قال: "هو زوج وزوجة وذكر وأنثى". ومنهم من قال: "هو واحد وإلى واحد يرجع". فأول ما يدخل أحدهما على الآخر يظهر له سواد غالب. فلا تأخذوا من الأجرار إلا ما يشابه بالاجتماع ويألف به. ولا

1 فأولها... الحكيم رت م ب ا ق ل: سقطت من ظ | علامة رت م ا ل: علامات ب ق؛ سقطت من ظ؛ زادت ماب ا ق ل | العلم رت م: يعلم ب؛ تعلمون ا؛ تعلم ق ل؛ سقطت من ظ | أنك رت م ب ق ل: انكم؛ فأعلم انك ظ | صواب رت م ا ل: الصواب ب ق ل ظ | اجتماع رت م ب ا ق ل: واجتماعات ظ  
2 عليها رت م ب ا ق: علمين ل؛ مبدأ فراغ في ظ | أنه رت م: انك ب ق؛ سقطت من ا ل | يحتاج رل: محتاجت م؛ محتاج ب ا ق | أن رت م ا: سقطت من ب ق؛ الى ان ل | يجمع رت م ل: تجمع ب ا ق | رطب بارد رت م ل: بارد ورطب ب ا ق | يابس رت م ل: ويابس ب ا ق | وهما رت م: فهما ب ا ق ل | أربعة زادت في معدن ب ا ق 3 وأنثى زادت وهما ب ا ق | واحدرت م ب ا ل: واحدا ق | لأنه... أحدهما رت م: لانهما حدث احدهما ب ق؛ لان احدهما حدث ا؛ لانه جذب احدهما ل | بالآخر... معدنه رت م: من الآخر ومن معدنه ب ق؛ عن الآخر ومن معدنه ا؛ في معدنه للآخر ل؛ نهاية الفراغ في ظ؛ زادت وهو من جنسه ب ا ق؛ زادت فهو من جنسه ل؛ زادت من جنس واحد ظ | وليست رت م: وليس ب ا ق ل ظ؛ زادت هو ب ا ق؛ زادت بينهما ظ | بغريب منه رت م ب ا ق ل: غريب ظ 3-4 من أجل رم: لاجلت؛ فن اجل ب ا ق؛ سقطت من ل؛ ومن اجل ظ 4 ذلك رت م ب ا ق ل: سقطت من ل | اختلف... الحكماء رت م: اختلفت الحكما له ب ق؛ اختلفت اقوال الحكما فيه؛ واختلف وصف العلماء له ل؛ اختلف الحكما في ذلك ظ | من قال 1 رت م ب ا ق ل: سقطت من ل | واحد... أربعة رت م ل: خذ الاخلاط الاربعه ب ا ق؛ سقطت من ل | ومنهم رت م ب ا ق ل: سقطت من ل | هورت م: سقطت من ب ا ق ل ظ 5 زوج... وأنثى زادت فاعرف ما اشرت به اليك يا بني من هذا الحجر النفيس الجليل ظ | ومنهم... قال رت م ب ا ق ل: مبدأ فراغ في ظ | هورت م: من ب ا ق؛ هو من ل | وإلى رت م ل: الى ب ا ق | يرجع زادت فهذا معنى ب ا ق ل | فأول رت م: سقطت من ب ا ق؛ وأول ل | مارت م ب ق ل: لا 6 الآخر زادت حتى ا ق | سواد غالب رت م: سواد ب ا ق: سواد عالنا ل | تأخذوا ر ا ق ل: تأخذوها م؛ تأخذ ب | الأجرار رت م ب ا ق ل: الأجرار | يشابه رت م: يشبه ب ا ق؛ تشابه ل | بالاجتماع رت: بالاجتماع م؛ في الاجتماع ب ا ق ل | ويألف ر: وتالفت م؛ سقطت من ب ا ق ل | به رت م: سقطت من ب ا ق ل؛ نهاية الفراغ في ظ | ولا رت م: وهو لا ب ا ق ل؛ فانه لا ظ

The first of them is the saying of the sage: "The sign [that enables you] to know that you are on the right path is the union of humidities with drynesses and the appearance of the blackness on them." This means that there is a need for a union between the humid and cold and the hot and dry. They are two, and they are four regarding the natures; they are male and female, one, because one has been solidified by the other in its mine, and is not alien to the other. Because of this, the description of the sages varies. Some of them say: "[They are] one and the mixtures are four." Others say: "[They are] husband and wife, male and female." Others say: "[They are] one and they go back to one." As soon as one of them enters the other, a predominant blackness appears to it. Take only stones that are similar by union and familiar with [this thing].

يخلو منه بر ولا بحر ولا سهل ولا جبل ولا موضع ولا زمان لأن كل شيء به يحدث ويتكون وهو يخل ويعقد.

والعلامة الثانية دهن يظهر في أول العمل وهو شبه الشمع، إذا كان على النار وهو ذائب وإذا أصابه برد الهواء جمد ثم يخل كالدهن، وهو سم قاتل. ثم يخل فيصير له ثقل يرسب في أسفل الآنية 5

أسود، ويصير ماء. فعند ذلك سموه نفسا وروحا وزئبقا، وله أسماء كثيرة. والعلامة الثالثة يصير ذلك الماء بعد التدبير كاللبن، وهو الذي يسمى لبن العذراء. والعلامة الرابعة أنه يحتر وتعهده الطبيعة.

1 ولا بحر رت ب ا ق ل ظ : وبحرم ا ولا موضع رت م ل : سقطت من ب ا ق ل ظ ا زمان رت م ب ا ق : مكان ل ظ | لأن راق ل : لانه ت م ظ ، ولان ب | كل شيء رت م ب ا ق ل : سقطت من ظ | به رت م ل : منه ب ق ؛ سقطت من ا ظ | يحدث رت م ب ا ق ل : سقطت من ظ | ويتكون رت م ب ا ق : ويكون ل ؛ سقطت من ظ 2 وهو ... ويعقد رت م ب ا ق ل : سقطت من ظ ؛ زادت لانه هو العالم الصغير واعلم ان هذا الحجر الكريم ينكح نفسه بنفسه ويسود نفسه ويبيض نفسه بنفسه ان طار لا يرد وان استقر لا يطير وهو سيد الاجار ولا يكن هذا العمل من غيره ظ 3 يظهر زادت منه ظ | أول رت م ب ا ق : الاول ل ؛ سقطت من ظ | العمل وهو رت م ب ا ق : سقطت من ل ؛ التدبير يذوب ظ | شبه ب ق : شبيه رت م ظ ؛ يشبه ا ؛ شبه ل | الشمع ب ا ق : سقطت من رت م ؛ بالشمع ل ظ | كان رت م ب ا ق ل : جعل ظ | وهو ذائب رب ا ق : هو ذائب ت م ؛ اذا كان ذائبا ؛ سقطت من ظ 3-4 وإذا أصابه رت م ظ : فاذا أصابه ب ق ؛ فاذا أصابه ا ؛ وأصابه ل 4 الهواء ب ا ق ل : هوار ؛ وهوات م ؛ الهوي ظ | جمد رب ا ق ل : يجمدت م ل | ثم يخل 1 رت م ب ا ق ل : سقطت من ظ | كالدهن رت م ب ا ق : سقطت من ل ظ ؛ زادت يجرى ب ا ق | وهو ... قاتل رت م ب ا ق ل : سقطت من ل | ثم 2 رت م ب ق : سقطت من ل ؛ فاذا ظ | يخل 2 رت م ب ا ق : سقطت من ل ؛ انحل ظ | فيصير رب ا ق ل : ويصيرت م ؛ صار ظ | له ب ا ق ل : سقطت من رت م ؛ ثقل ل : ثقيل رت م ؛ ثقل ب ؛ ثقل ا ق ل ؛ أسفل رت م ا ظ : اصل ب ق ل | الآنية ب ا ق ل : الالة رت م ؛ الانا ظ 5 أسود رظ : سقطت من ت م ب ا ق ل | ويصير رت م ب ا ق ل : فيصير ل | ماء زادت اذا استحکم في التحليل كدمعة العين صافيا ظ | فعند رت م ل : سقطت من ب ا ق ؛ عند ظ | ذلك رت م ل : سقطت من ب ا ق | سموه رت م ل : ظ : فيسمونه ب ا ق | نفسا وروحارت م : سم وروح ب ا ق ؛ سما وروحال روحا ظ | وزئبقار ل : ظ : زيبقات م ؛ وزيبق ب ا ق ؛ زادت وبول الفيل وبول البقر ظ 6 الثالثة زادت انه ب ا ق ل | كاللبن رت ب ا ق ل : ظ : كاللبن م | وهورت م ب ا ق ل : فهو ظ | يسمى رت م ل : سموه ب ظ ؛ يسمونه ا ؛ يسموه ق | العذراء زادت ولبن الكلبة واسماوه كثيرة ظ 7 أنه رت م ا : سقطت من ب ظ ؛ ان ق ؛ فانه ل | يحتر : يحترق ت م ؛ يخل ب ا ق ل ؛ يستجن ظ ؛ زادت ويعقد ب ا ق ل | وتعهده رب ا ق : ويعقده ت ل ظ ؛ ويعقده م ؛ زادت نار ا ق ل ظ

No land, no sea, no plain, no mountain, no place, no time is lacking it, because everything happens and exists by it. And it dissolves and coagulates. The second sign is the appearance of an oil at the beginning of the work, which is similar to wax which, when it is on the fire in a liquid state, and the cold of the air reaches it, solidifies and then dissolves [back] like oil. It is a deadly poison. Afterwards it dissolves, and then a deposit is formed, which precipitates to the bottom of the vase, black, and it becomes water. At that moment, it is called soul, spirit and mercury, and it has many names.

The third sign is that this water becomes, after the operation, like milk. It is the one that is called virgin milk.

The fourth sign is that it is thickening and that the nature coagulates it.

فهذا هو طريق العمل.

وكلهم ذكروا القريب، والغريب هو سرها وقت العمل. وقد أعلموا وصدقوا أن هذا العمل لا بد فيه من أشياء يستعان بها وليست منه بقريب، إلا أنها من جنسه وفي معدنه وبه يكون وبه الكمال. وملاك هذا العمل الرفق والصبر والتأني وإحكام الأواني لتشويتها. فإن لها أعراق قليلة إن تحققت بطل العمل لأنها في أولها يسيرة ثم تكثر.

5

والزمان شيء واحد للعلاج، لا فرق بين الشتاء والصيف والربيع والخريف.

1 فهذارت م ب ا ق ل : وهذا ظ | هورت م ب ا ق : سقطت من ل ظ | طريق رت م ظ : سقطت من ب ا ق ؛ الطريق في ل 2 وكلهم ذكروا رت م ب ا ق ل : سقطت من ظ | القريب رل : الغريب ت م ؛ العمل ب ا ق ؛ سقطت من ظ | والغريب ... سرها ر : والغريب هو سرهما ت م ؛ سقطت من ب ا ق ل ظ | وقت رت م : من ب ا ق ؛ في ل ؛ سقطت من ظ | العمل<sup>1</sup> رت م ل : الغريب ب ا ؛ القريب ق ؛ سقطت من ظ | وقد رت م ب ا ق ل : سقطت من ظ | أعلموا رت م : عملوه ب ا ق ؛ أعلموا ل ؛ سقطت من ظ | وصدقوا أن رت م ب ا ق ل : سقطت من ظ | هذارت ل : دم ؛ سقطت من ب ا ق ظ | العمل<sup>2</sup> رت م ب ا ق ل : سقطت من ظ 3 فيه من رت م ل ظ : وفيه ب ا ق ؛ زادت ثلاثة ظ | أشياء رت م ب ا ق ل ظ : اسماء م | بها زادت عليه ل | وليست رت م ب ق ظ : ولست ا ؛ ليست ل | بقريب صححنا : بغريب رت م ب ا ق ل ظ | إلا أنهارت م : لانها ب ا ق ل ؛ ولكنها ظ | وفي معدنه رت م ل : ومعدنه ب ا ق ؛ وعنصره ظ | وبه<sup>1</sup> ر : ويكون ت م ؛ وفيه ب ا ق ل ؛ ومنها ظ | يكون ر ب ا ق ل : به ت م ؛ تكونت ظ | وبه الكمال ر : ويكمل به ت م ؛ سقطت من ب ا ق ل ظ 4 هذارت م ب ا ق ل ظ : دم | العمل رت م ب ق ل ظ : سقطت من ا | والتأني رظ : سقطت من ت م ب ا ق ل | الأواني رت م ب ا ق ل : العمل ظ | لتشويتها رت م : وتشويتها ب ا ق ل ؛ سقطت من ظ | فإن رت م ب ا ق ل : سقطت من ظ | لهارت م ا ق ل : سقطت من ب ظ | أعراق رت : اعراق م ؛ اعراض ب ا ق ؛ اعوانال ؛ سقطت من ظ | قليلة إن رت م ب ا ق ل : سقطت من ظ 5 تحققت م ب ق ل : تحققت ر ؛ تحققت ت ؛ بقيت ا ؛ سقطت من ظ | بطل رت م ب ا ل : بطلت ق ؛ سقطت من ظ | العمل لأنهارت م ب ا ق ل : سقطت من ظ | في أولهارت م ب ا ق : من اوله ل ؛ سقطت من ظ | يسيرة ثم رت م ب ا ق ل : سقطت من ظ | تكثرت ب ا ق : يكثررت م ل ؛ واعلم ان ظ 6 شيء ... للعلاج رت م ب ا ق : شيء واحد والعلاج ل ؛ فيه شيء واحد ظ | والصيف زادت فيه ل

This is the path of the work.

They all said the close, and the alien is its secret at the time of the work.<sup>35</sup> They taught and certified that there are necessarily things in this work to which one has recourse and which are not close to it, except that they are of its kind and in its mine, that by it they are and that by it is perfection.

The fundament of this work is benevolence, patience, deliberateness, mastery of the instruments to roast them. It has few roots: if they are destroyed, the work is lost. Indeed, at the beginning, they are few in number, then their number increases.

Time is a unique thing for the treatment: there is no difference between winter, summer, spring and fall.

---

35 The text is very obscure, and varies in all witnesses; *qarib* and *jarib*, although their meanings highly differ, have a very close written form. *Qarib* also means “clear,” “explicit.” The other families have: م ت “they all said the alien, and the alien is the secret of both at the moment of the work,” ق ا ب “they all said the work from the alien,” ل “they all said the close in the work.”

وينبغي أن يعرف عن الحكاء معاني رموزهم وخفي سرائرهم. فإنهم سمو المنحل بكل بحر ونهر وعين. وعلى قدر الكثرة والصفاء والكدر شبهوه. وسموا الحرارة بكل حار من نار وشمس وكبريت وغيرها. وكل شيء هكذا رمزه. فافطنوا واعرفوا.

ومن نظر في كتابي هذا فعليه بالنية الصالحة، فإنه لا يواتي هذا الأمر إلا من أصلح نيته وصح طريقته. وليأخذ مما قال الحكيم، قال: "خذ النحاس وما أشبه النحاس". وقال آخر: "خذ الزاؤوق وما أشبه الزاؤوق نيين طريئين

1 وينبغي رت م ل: وما ينبغي ب ا ق؛ مبدأ فراغ في ظ | يعرف رب ا ق: يعلم ت م؛ يفهم ل | عن الحكاء رت م ب ا ق: سقطت من ل | معاني ... سرائرهم رت م: جميع رموزهم ومعاني كلامهم ب ا ق؛ معاني رموزهم ل | فإنهم رت م ل: لانهم ب ا ق 1-2 بكل ... ونهر: لكل بحر ونهر ت م؛ بكل ما بحر ونهر ب؛ بكلما يجري وكل نهرا؛ بكل ما يجري ونهر ق؛ بكل ماء من بحر ونهر ل 2 وعين ب ا ق ل: سقطت من رت م | قدررت م ل: سقطت من ب ا ق | الكثرة ت م ب ا ق ل: الكثيرة ر؛ زادت والقلة ب ا ق | والكدررت م: والكدر ب ا ق؛ واللدونه ل | شبهوه رت م ب ق: سقطت من ا؛ وشبهوه ل | وسموا الحرارة رت م ب ا ق: وسموه بالحرارات ا ل | بكل زادت شيء ل 3 رمزه رت م ل: رمز ب ا؛ رمز ا ق | فافطنوا رب ا ق ل: سقطت من ت م | واعرفوا رب ا ق: فاعرفوا ت م؛ وتعرفوا ل 4 في رت م ل: ا ل ب ا ق | هذا رت م ب ا ق: سقطت من ل | الصالحة ب ا ق ل: الخالصة رت م | يواتي ر: يوت ت م؛ يري في ب ا ق؛ يعانى ل | هذا رت م ب ا ق ل: بدا ت م | الأمر ... نيته رت م ل: الباب اصلح من النية ب ا ق؛ زادت الصالحة ب 4-5 وصح طريقته ر: وصح طريقته ت م؛ سقطت من ب ا ق ل؛ نهاية الفراغ في ظ 5 وليأخذ رت م ب ا ق: ولناخذ ل؛ سقطت من ظ | مما ب ا ق ل: بما رت م؛ سقطت من ظ | قال الحكيم رت م ب ا ق ل: واعلم ان قول الحكما ظ | قال رت م ق: سقطت من ب ا ل ظ | خذ ب ا ق ل ظ: سقطت من ر؛ خذوت م | أشبه رت م: يشبه ب ق ل ظ؛ شبه ا | وقال رت م ب ا ق ل: سقطت من ظ | آخر ب ا ق ل: سقطت من رت م ظ | خذ ر ا ق ل: خذوت م؛ سقطت من ب؛ وخذ ظ | الزاؤوق ب ق ل ظ: الراؤوق رت م؛ الزاوق ا 6 ومارت م ل ظ: سقطت من ب ا ق | أشبه رت م ل: سقطت من ب ا ق؛ يشبه ظ | الزاؤوق ت ظ: الراؤوق ر م ل؛ سقطت من ب ا ق | نيين رل: نيتين ت م؛ شيا ب ق؛ تيا؛ يعني ظ | طريئين رت ظ: طريئين م؛ طرياب ق؛ طري ا؛ سقطت من ل

It is necessary to learn from the sages the meanings of their symbols and the hidden content of their secrets. Indeed, they called what is dissolved by the name of any sea, river and spring. Depending on the abundance, the purity and the impurity, they made comparisons. They called the heat by the name of any heat, of fire, sun, sulphur and others. They expressed this way everything through symbols. Understand and know.

He who examines my book must have a pure intention, for this thing is only appropriate for those who have purified their intention and rectified their way. One must take what the sage said – he said: “Take copper and what looks like copper.”<sup>36</sup> And another said: “Take mercury<sup>37</sup> and what looks like mercury, both raw and fresh,

---

36 This sentence can also be read in *Mafātīḥ al-ṣanʿa*, which could be the source from which the author of the epistle drew it. The *Mafātīḥ al-ṣanʿa* are not edited, but a facsimile of MS Cairo, Dār al-kutub al-miṣriyya, *kīmiyāʾ* 23 (Khedive V, 395) is available in Theodor Abt and Salwa Fuad, *The Book of the Keys of the Work*, Kitāb Mafātīḥ aṣ-ṣanʿa, by Zosimos of Panopolis, Zürich, Living Human Heritage Publications, 2016. The text is found on f. 59a, l. 11-12 (p. 134 of the facsimile): خذ النحاس وما يشبه النحاس نين طريين غير: مديرين لانك وضحت هذه الاسما

37 Some of the witnesses have *rāwūq* (filter) instead of *zāʾūq* (mercury). The written forms of the two words are very closed: زاووق and راووق .

{ ر ت م } عزيزين ولا يجمدن وإنما أحمر. { ب ا ق ل ظ } غير مدبرين. والنحاس كل شيء وليأخذ من كل شيء سواده وإن منه. فيه سواد وأرضية.

5 وهو يسمى وبخ الأشياء وظلها وسوادها. وإنما أعني بغسل الأشياء أظنتها فإنها المفسدة وهو الظل والوسخ فسلطت عليها.

وإياكم أن تستقصوا في أخذ الأدهان، فإنها النار الجنسية ويلطفها بكون الانحلال. فاجمعوا بينهما وحققهما ثم اجمعوا معهما النوشادر الجنسي المعدني. فإنه تركيب الأول، وبه يكون الولادة. فيلد من ثلاثة أحجار ولدا لا يشبه الأبوين في لونه ولا طعمه ولا طبعه ولا مجسة. ثم يصير الأبوان

1 يجمدن رم: لمخدن ت | وإنما ر: واتات ؛ وانا م | أحمر: احمرات م 2 من ر: سقطت من ت م  
3 غير ا ق ل: سقطت من ظ | مدبرين ل: مدبر ب ا ق ؛ سقطت من ظ | والنحاس ب ا ق ل ظ:  
زادت عندهم ظ 4 سواد ب ا ق ظ: السواد ل | وأرضية ب ا ق: وبرصية ل ؛ وظل ظ 5 وهو  
رت م ب ا ق ل: مبدأ فراغ في ظ | يسمى رت م ب ا ق: شيء ل | وظلها وسوادها رت م: وطلي وسواد  
ب ؛ وظلا وسوادا ؛ ؛ وطلي وسواد ق ؛ وظل وسواد ل | أعني ر: عبي ت م ؛ عنواب ا ق ل | بغسل  
ت م ل: يغسل ر ؛ غسل ب ا ق | الأشياء<sup>2</sup> زادت وهو ب ا ق | أظنتها فإنها ر: اضدانتها فانها ت ؛  
اضدانتها فانها م ؛ احدا دهانتها ؛ اخذ دهانتها ؛ احلا لها ل | المفسدة رت م ب ا ق:  
يفسده ل | الظل رت م ب ا ق: الاصل ل 6 فسلطت عليها رت م: سقطت من ب ا ق ل 7  
وإياكم أن رت م ب ا ق: ولها امارات ل | تستقصوا رت م: | تستفتوا ب ؛ تستغواق ؛ يستقصوا ل  
أخذ رت م: احدهما ب ؛ اخدهما ؛ اخدهما ق ؛ احدا ل | الأدهان رت م ل: سقطت من ب ا ق |  
الجنسية رب ق ل: الخبيثة ت م ؛ الجنية ل | ويلطفها ر (وتلطفها قبل التصحيح) ت م: ولطفوها ب ا ق ؛  
وبلطفها ل | بكون رت م ب ق: بنوع من ؛ يكون ل | الانحلال رت م: التحليل ب ا ق ل 8 بينهما  
رت م ل: بينهم ب ا ق | وحققهما ر: وحققهما ت م ؛ بالسحق ب ا ق ؛ لينسحقا ل | معهما رت م ل:  
بينهم ب ا ق | النوشادر ل: نوشادرت م ؛ بالنوشاذرب ق ؛ بالنوشادرا | المعدني رت م ب ا ق:  
والمعدني ل | تركيب الأول رل: يركب الاول ت م ؛ مركب اول ب ا ق | يكون رت م ل: تكون  
ب ا ق 9 فيلدرت م: قبله ب ا ق ل | ولدارت م: مولود ب ا ق ؛ مولده ل | يشبه الأبوين رت م:  
شبه له بالأبوين ب ا ق ؛ يشبه الابا بالبريزل | في رت م ب ا ق: سقطت من ل | لونه ... طعمه ر:  
لونه وطعمه ت م ب ا ق ؛ سقطت من ل | ولا طبعه ر: وطبعه ت م ؛ سقطت من ب ا ق ل | ولا<sup>3</sup>  
ر ب ا ق: سقطت من ت م ل | مجسة ب: فحسه ر ؛ سقطت من ت م ل ؛ بمسه ؛ بجنسه ق | ثم  
رت م ب ا ق: سقطت من ل 9-594.1 يصير ... للمولود رت م: صيروا الابوين بالمولود ب ا ق ؛  
سقطت من ل

{م ت ر} strong, † that do not solidify,<sup>38</sup> {ظ ل ق ا ب} and unworked.” Copper is as well as a red vase.” † One has to take something of which the blackness is fading.

It is called dirt, darkness and blackness of things. By “washing things,” I only want to mean the opposite of [it]. They are the [substances] that corrupt. It is the darkness and dirt, that prevails over them.

Make sure to examine [how to] take the oils, because they are the generic fire, and they are made subtle by [causing] a dissolution. Combine the two, grind them, then mix the generic mineral ammoniac salt with them. It is the composition of the first, by which is the birth; it generates from three stones a child who resembles his parents neither in his colour, nor in his taste, nor in his nature, nor in his touch. Then, the parents will become a father to the

---

38 . يجمدان : we would expect يجمدين .

أبا للمولود. واجعلوا المولود لهما مضارحا ليأخذ طبعهما ويقوى بهما على قتال النار. فإنهما  
يسلمان إليه روحهما ويموتان ويهلكان. وهذا المولود هو الممدوح في الكتب كلها المسمى بالأسماء  
الكثيرة، وهو الحجر الهندي البايي وهو النحاس المحرق.

فأسكنوه الزبل ثلاثة أسابيع واطبخوه، ثم حلوه واسحقوه وركبوا مع ثقله شيء من النوشاذر  
الجنسي المعدني، وهو أشد الأملاح. ثم اسحقوه وأعقدوه. ففتى سحقت فيه سقوه شيء من خل الحكماء 5  
وهو بول الثور الذي استخرجتموه وجرى من عيون السحاب. فإنه يتقى به فيصير كاللبن. ثم يخبثر  
من ساعته ويكون فيه براقا.

1 واجعلوا رباق: وجعلوا رباق: وسقطت من ل | لهما رت م | ماء ب ا | ماق | مضارحا ليأخذ  
ر: مضاء حاليا حدث م | يمازج ليأخذ ب ا ق | مزاجا ليأخذ وال | ويقوى ت م | وتقوي ر؛ فيقوي  
ب؛ فيتقوي ا ق؛ فينعموهما | بهمارت م ب ا ق: سقطت من ل | على ... النار ت م: سقطت  
من ب ا ق ل 2 إليه روحهما ر م: التبتة روحهما ت؛ ارواحهما إليه ب ا ق | الممدوح رت م ل:  
سقطت من ب ا ق | المسمى رت م ب ا ق: والمسمى ل 2-3 بالأسماء الكثيرة ت م: الأسماء الكثيرة  
ر؛ باسماء كثيرة ب ا ق ل 3 الحجر رت م ل: سقطت من ب ا ق 4 فأسكنوه رت م ب ق ل:  
فادفوه | الزبل رت م ل: إلى ب ق؛ سقطت من | | أسابيع ت م ب ا ق ل: أسابيع ر؛ زادت وخلدوه  
ب ا ق؛ زادت وحلوه | حلوه واسحقوه رت م ل: اسقوه ب ا ق | ثقله رت م ل: ثقله ب ا ق |  
شيء رت م ب ق: سقطت من |؛ بشئ ل 4-5 النوشاذر الجنسي رت م ل: نشادر جنسي ب ق؛  
نوشادر جنسي | 5 المعدني رت م: سقطت من ب ا ق ل | وهورت م ب ا ق: فهول | أشد رت م:  
سيد ب ا ق ل | الأملاح رت م ب ا ق: الارواح ل | اسحقوه وأعقدوه رت م ل: اسحقوا واعقدوا  
ب ا ق | فتى ... سقوه رت م: فيها السحب؛ فيها ق؛ في ما انسحق ل | شيء رت م ب ق: شيا  
|؛ بشئ ل 6 استخرجتموه رت م ل: اخرجتموه ب ا ق | وجرى رت م: سقطت من ب ا ق ل |  
عيون رت م ل: عين ب ا ق | السحاب رت م ب ل: الاشجار ا ق | فإنه رت م ل: لانه ب ا ق |  
يتقى به ر م: يتقى به ت؛ اول ما يعاينه ب ق ل؛ اول اول ما يعاينه | فيصير رت م: يصير ب ا ق ل |  
كاللبن زادت الحليب ب ا ق | يخبثر م ب ا ق: يجرى؛ يتغير ل 7 من ساعته رت م ب ا ق: في  
سبله | فيه رت م: سقطت من ب ا ق ل

child. Bring the one who was born close to them<sup>39</sup> so that he can take their nature and be able to fight fire thanks to them. Then, both will transmit their spirits to him, die and perish. This newborn is the one who is praised in all the books and who is called by many names. It is the Indian and Babylonian stone, it is the burned copper.

Let it rest in manure for three weeks, and cook it. Then, dissolve it, grind it and add to its weight a little generic mineral ammoniac salt,<sup>40</sup> which is the most violent salt. Next, grind it and coagulate it. When it is ground in it,<sup>41</sup> soak it with a little vinegar of the sages, which is the bull urine that you have extracted and which flows from the sources of the clouds. Thanks to it, it will be purified and become like milk.<sup>42</sup> Then it will immediately solidify, and it will be shiny in [its interior].

---

39 The word *dāraḥa* is not frequent, and also means “insult.” The text may be corrupted here. Other witnesses have *māzaḡa* (mix), which looks like a posterior correction.

40 Literally: compose with its weight something of generic ammoniac salt. The Arabic text is not clear.

41 Probably in the ammoniac salt.

42 Manuscripts ب ا ق and ل read: “because (only in ب ا ق) the first thing that one will see will become like milk.”

وهذا شرح قريب ورمز ظاهر لا يلتبس إلا على جاهل بين الجهل. وترى أني لو قلت "خذ كذا وكذا واصنع به كذا وكذا"، لم يصل ككابي إلى أحد ولا انتفع به مستحق ولا خفاه أول من يصل إليه وكنمه.

ومن أراد تمام الحكمة والصنعة، فليأخذ بعض سواد الحجر الكريم الذي امتلأت به الدنيا، وهي النار التي تفتت كل شيء وتحرقه. ول يتم غسله ببول الثور. فإنه يظهر هناك سواد عال على الثفل 5 ويكون فيه بريق كالمغنيسيا، وهو مغنيسيا الحكماء. ثم تسحقه وتخلص منه جسما كريما براقا يغشى

1 وهذا رت م: هذاب ا ق ل | ورمز ب ا ق ل: في رمز رت م | يلتبس رت م: يخفى منه شياب ؛ يخفى منه شي ا ق ؛ يلبس ل | بين الجهل رب ا ق: سقطت من ت م ل | وترى ... لورت م: ولوانني ب ا ق ؛ ولوانني ل | خذ رب ا ق: سقطت من ت م ؛ خذوال 2 واصنع ... وكذاب ا ق: سقطت من رت م ؛ فاصنعوا به كذا وكذا ل | ككابي ... أحدرت م ب ا ق: احد الى ككابي ل | انتفع ب ا ق ل: انتفع ر ؛ ينتفع ت ؛ سفع م | مستحق رت م ب ل: محتويه ا ؛ مستحويه ق | ولا<sup>2</sup> رت م ا ل: والاب ؛ ولأء | خفاهت م ب ا ق ل: خفاء ر ؛ زادت وكنمه ب ا ق ل | من رت م: نفس ب ا ق ل 3 يصل ر: يوصله ت م ؛ يصير ب ا ق ل | وكنمه رت م: سقطت من ب ا ق ل 4 الحكمة والصنعة ب ا ق ل: الصنعة رت م ؛ نهاية الفراغ في ظ | فليأخذ رت م ب ا ق ل: ثم خذ ظ | بعض رت م ا ق ل: سقطت من ب ظ | سواد ر م ب ا ق ل: السواد ت ؛ سقطت من ظ | الكريم رت م ب ا ق ظ: المكرم ل | امتلأت ب ا ق ل: امثلات ر م ظ | به الدنيا رت م ل: الدنيا منه ب ا ق ؛ منه الدنيا ظ | وهي رت م ب ا ق: وهول ظ 5 النار رت م ب ا ق ل: الحجر الناري ظ | التي ... تفتت رت م: افنت ب ق ؛ التي تفتني ا ؛ التي افنت ل ؛ سقطت من ظ | كل ... وتحرقه رت م ب ا ق ل: سقطت من ظ | ول يتم غسله رت م ل: فليتم غسله ب ا ق ؛ فخذ واغسله ظ | الثور زادت النازل من خرتوم الفيل ثم اسقيه بذلك ثلاث سقيات بثلاث مواقيت ثم قطره ثم اغسل الارض ثم صعدا سبعة ايام بنار التدريج فيصعد منها الكليل كنشادر السوق ثم ركب التركيب والثاني واسقيه بالغسل ثلاث سقيات للبياض وستة للحمرة وهذا الذي يصبغ ورق العامة ذهابا الواحد علي الالف علي الف ظ | فإنه يظهر رت م ب ا ق ل: قبل هذه القراءة ا تهي ظ | هناك رت م ل: بمالك ب ؛ ثمك ق ؛ ثم | سواد زادت عظم ب ا ق | عال علي رت م: غالب في ب ا ق ل 6 ويكون رت م: فيكون ب ؛ فيكون ا ق ؛ ويكون ل | كالمغنيسيا ل: كالمغيسيار ؛ كالمغنيسيات ؛ كالمغنسام ؛ كمنغيسيا ب ؛ سقطت من ا ق | وهورم ل: وهي ت ؛ سقطت من ب ا ق | مغنيسيا ا ق: مغيسيار ل ؛ معسام ؛ سقطت من ب | ثم رت م ب ا ق: سقطت من ل | تسحقه وتخلص ب ا ق: اسحقه ويخلص رت م ؛ تسحقه وتخلص ل

This is an explicit commentary and an obvious symbol that is obscure only to an ignorant among the ignorant. You perceive that, if I had said “take this and this and do this and this,” my book would not have reached anyone, those who deserve it would not benefit from it, and the first person who would find it would not hide it or conceal it.<sup>43</sup>

Whoever wants to accomplish wisdom and the art must take a little blackness from the noble stone of which the world is full, which is the fire that pulverises and burns everything. One should perform its washing with bull urine. Then there will appear a blackness that will be on the deposit and in which there will be a shine like magnesia, which is the magnesia of the sages. Next, you will crush it and release a noble and shining body from it, whose

---

43 The text might be corrupted here, or the sentence is grammatically odd.

العيون نوره وبصيصه. ثم يحكم هذا السواد من وجهه بالغسل المحكم والترديد. ثم تقسم الماء فتسقيه بعضه على نار فاترة في ستة أسابيع ليبلغ درجة الرخامي. ثم تحله ثانية وتسقيه تمام الماء في ستة مرات. فإنه يظهر صبغه وجوهه ويصير أسرنجا براقا.

ومالك هذا الأمر تدييره بالصبر عليه وترك الضجر، فإن أكثر من أخطاء في هذا بالعجل والحرق والضجر. فأحرقه الكباريت وطيروا الفرارات، وبالصبر يلزم بعضها بعضا وثبت بعضها في بعض. فإذا ثبتا، أدركتم الصبغ الخالد الذي لا يتلاشى ولا يضمحل.

1 نوره رت م ب ا ق : سقطت من ل | وبصيصه رت م : سقطت من ب ا ق ل | ثم ارت م ب ا ق : سقطت من ل | يحكم هذا رت م : تجذب ؛ تجردا ؛ تجرق ؛ سقطت من ل | السواد رت م ب ا ق : سقطت من ل | من رت م ب ق : عن ا ؛ سقطت من ل | وجهه بالغسل رت م ب ا ق : سقطت من ل | المحكم رت م : والعمل ب ا ق ؛ سقطت من ل ؛ زادت والمحال ب ق ؛ زادت والحل ا | والترديد رت م : والترداد ب ا ق ؛ سقطت من ل | تقسم ر : يقسم ت ل ؛ نسف م ؛ تسق ب ؛ تستق ا ق ؛ زادت من ب ا ق | فتسقيه ل : فيسقيه ر ؛ فاسقه ت م ؛ سقطت من ب ا ق 2 بعضه رت م : نصفه ب ا ق ل | على رت م ب ا : في ل | فاترة ر م ب ا ق ل : فارقة ت | ليبلغ ر ب ا ل : فيبلغ ت ؛ فسلع م | درجة رت م ل : روجه ب ا ق | الرخامي رت م : ثم الرخام ب ؛ ويصير في لون الرخام ا ؛ ثم في الرخام ق ؛ الرخام ل | ثم رت م ب ا ق : سقطت من ل | تحله ر م ل : يحله ت ؛ تغسله ب ا ق | وتسقيه ر ا ل : واسقيه ت م ؛ ثم تسقيه ب ق | تمام الماء رت م ب ا ق : بالماء تمام ل 2-3 في ... مرات ر ا : في ستة مرات م ؛ في ست مرات ب ق ؛ الست مرار ل 3 صبغه وجوهه ل : صعيد جوهه رت م ؛ صبغ جوهه ب ا ق ؛ زادت ويحبه ل | أسرنجا كتبنا : اسرينجار (اسرنجا قبل التصحيح) ت م ؛ سقطت من ب ا ق ؛ سما حيال | براقارت م ب ا ق : سقطت من ل 4 تدييره رت م : التديير ب ؛ والتديير ا ق ؛ سقطت من ل | الضجرت م ل : الحرص ب ق ؛ العجلة ا | أخطاء رت م ا ق ل : اخطي ب | هذا زادت الامر ب ا ق | بالعجل رت م : بالعجله فيه ب ا ق ؛ بالعجلة ل 5 والحرق رت م ب ا ق : سقطت من ل | والضجرت م ب ا ل : والضجره ق | فاحرقه رت م : فاحرقوا ب ا ق ؛ فانهم واحرقوا ل | الفرارات رت م ب ق ل : الاوساخ ا | وبالصبر رت م ل : بالصبر حتى ب ا ق | بعضها رت م ب ا ق : بعضه ل | وثبت رت م : وثبت ب ا ق ؛ سقطت من ل | بعضها رت م ب ا ق : سقطت من ل 5-6 في بعض رت م : بعضا ب ا ق ؛ سقطت من ل 6 فإذا رت م ب ا ق : سقطت من ل | ثبتارت م ب ق : اثبتا ؛ سقطت من ل | أدركتم رت م : وتركب ب ا ق ؛ سقطت من ل ؛ زادت صبغاب ق ؛ زادت صفا | الصبغ رت م ب ا ق : سقطت من ل | الخالد رت م : سقطت من ب ا ق ل | الذي رت م ب ا ق : سقطت من ل | لا ... يضمحل رت م ب ا ق : سقطت من ل

light and glow will blind your eyes. Thereafter, this blackness will be treated on its surface with a careful and repeated washing. Then, you will divide the water [into two parts] and soak it with one [of the two parts] over a gentle fire for six weeks, so that it reaches the degree of what is in marble.<sup>44</sup> Next, you will dissolve it a second time, and soak it with the rest of the water in six times. Then its tincture and substance will appear, and it will become shiny minium (*usrung*).

The basis for this is to prepare it with patience and without worry. For most of the errors in this [work are due to] haste, burning and worry. The sulphurs burn it, one makes the fugitives fly, and, with patience, they will adhere to each other, and they fix each other in each other.<sup>45</sup> When they are both fixed, you have reached the permanent tincture which is not destroyed nor disappears.

---

44 Probably, it becomes as hard as marble.

45 The Arabic sentence is problematic, the tenses are incoherent, hence the strange English construction that aims at rendering the Arabic.

وفي الحجرين الذين أمأت إليهما تمام الطبائع الأربع. وأحدهما زوج والآخر زوجة. فإذا تلاشيا ترائيتهما وأرضيتهما الثقلية المفسدة لزمها وعملا. وإنما أريد بكثرة التحليلات والتعقيدات بالدهن والترداد أن يعلم الصبر على النار وأن يفارقهما الجسود والغلظ وتلطفا فيغوصا في الأجساد ولا تأبقا منها. فأطفئوا نارية أحدهما ببرد الآخر، وسخنوا برد أحدهما بنارية الآخر، وهو صاحبه، ليعتدلا ويلزم بعضه بعضا ويمترجا ويصيرا شيئا واحدا، لأن الطبيعة تلزم الطبيعة والطبيعة تظهر الطبيعة. 5 هذا حق لمن فهمه وعرفه. وكباريت الأشياء دهاناتها والأدهان يحرق. فن أجل ذلك نهوا عن

1 وفي ... الذين رت م: بالحجرين الذي ب ا ق ؛ في الحجرين الذين ل | أمأت رت م | : أميت ب ق ل | إليهم رت م | : سقطت من ب ق | تمام رت م ب ق ل : وتمام | | الطبائع رت م | : الصنعة والطبايع ب ق ؛ الصنعة بالطبايع | | وأحدهما رت م | : واحدها ب ق ؛ أحدهما ل | زوج ... زوجة ر ب ا ق ل : روح والآخر روجه ت م ؛ زادت والصواب براسبهما | فإذا رت م ب ا ق : واذا ل | تلاشيات م ق : تلاشي ب ا ل 2 ترائيتهما صححنا : حرى بينهما رم ؛ جمرى بينهما ؛ ترائيهما ؛ ترائيهما ق ؛ راسبهما | وأرضيتهما ب ا ق ل : ولدا صفتيهما رم ؛ ولدا صبغتهما | الثقلية ل : الثقلية ر ؛ النفيسة ت م ؛ الثقيلة ب ق ؛ الثقلية / | المفسدة م ب ا ق : المقسدة رت ؛ والمغره ل | لزمه رت م : سقطت من ب ا ق ل | وعملا رت م ل : سقطت من ب ا ق | وإنما أريد رم ب ا ق : دائما ازيدت ؛ الناريد ل | بكثرة التحليلات رت م ب ا ق : فاكثروا التخييلات ل | والتعقيدات ر ق : والتصعيدات ت ل ؛ والصعيدات م ؛ والتعقينات ب ؛ والتعقينات 1 2-3 بالدهن والترداد رت م : والرفق والثاني ب ا ق ؛ بالرفق والتودد ل 3 أن يعلم ب ق : ليعلمه رت م ؛ ان يتعلمها ؛ ان تعمل ل | على النار ب ا ق ل : سقطت من رت م | يفارقهما رت م | : تفارقهما ب ق ؛ تفارقهما ل | الجسود ل : الجسود رم ؛ الحسوه ت ؛ الجزية ب ق ؛ الجزء / | والغلظ رت م ل : والغليظة ب ؛ والغليظة ؛ الغليظة ق | وتلطفا ؛ وبلطفا ت ل ؛ وبلطفا م ؛ فيقوم ب ا ق | فيغوص رت م : على ماب ا ق ؛ رصوصال 4 تأبقا كتبنا : تأبقا ر ؛ يفرت ؛ نمر م ؛ يابق ب ق ؛ بقا ؛ سقى ل | منها ب ا ق : منه رت م ل | فأطفئوا ب ل : فاطفو رت م ؛ واطفيوا ل | نارية رت م ل : نار ب ا ق | أحدهما ر ب ا ق ل : الاخرت م | يبرد رت م : يبرودة ب ق ل ؛ يبروده / | وسخنوا رت م | : واسخنوا ب ق ؛ سقطت من ل | بردت م : برودة ب ا ق ؛ سقطت من ل | أحدهما ... الآخر 2 رت م ب ا ق : سقطت من ل | وهو صاحبه رت م : سقطت من ب ا ق ل 5 ويلزم رت م : ويلتزم ب ق ؛ ويلزما / ؛ فيلزم ل | بعضه رت م ل : بعضهما ب ا ق | بعضارت م ب ا ق : بعض ل | ويمترجار : ممزجات ؛ فرحام ؛ ويمتازجاب ا ق ل | تلزم ب ا ق : يلزم رت م ل | والطبيعة ... الطبيعة 3 ب ا ق : سقطت من رت م ؛ والطبيعة تظفر بالطبيعة ل 6 هذا حق ل : هذا هو جنس ر ؛ هذا هو حسن ت م ؛ فهو حق ب ا ق | فهمه وعرفه رت م : عرفه وعقله وفهمه ب ا ق ؛ وعقله وفهمه ل | وكباريت رل : كباريت ت م ؛ وكبريت ب ا ق | دهاناتها ر : ودهاناتها م ؛ وادهانها ب ؛ ادهانها ق ل | والأدهان ر ق : والدهانات م ؛ وبالادهان ب ا ل | يحرق رت م ب : يحترق ؛ تحرق ق ؛ يحجري ل | فن رت م : ومن ب ا ق ل | نهوا عن رت م : هو اعز ب ا ق ؛ وفقوا عن ل

In the two stones that I have indicated is the perfection of the four natures. One is a husband and the other is a wife. [When their earthiness and sedimentary and corrupting terrestreity are destroyed, they adhere to it and operate. I only want, through abundant dissolutions and repeated coagulations with oil, that they learn to withstand fire,<sup>46</sup> that the body<sup>47</sup> and the thick separate from them, that they become subtle, and then that they immerse themselves in the bodies and do not flee. Extinguish the igneity of one with the coldness of the other, and warm the coldness of one with the igneity of the other, which is his companion, so that they are balanced, adhere to each other, mix and become one thing, for “nature adheres to nature and nature prevails over nature.”<sup>48</sup> This is true<sup>49</sup> for those who understand and know it. The sulphurs of things are their ointments, and the oils

---

46 The passage between the signs || is problematic in the manuscript tradition. The text looks corrupted. We have been obliged to choose readings from various families to find a possible meaning.

47 The Arabic word *ġasūd* does not appear in dictionaries, we conjecture a meaning from the root Ĝ.S.D (*ġasad*, “body”). We might read *ħasūd* with manuscripts ج م , meaning “envious”. If so, we should read it as a codename.

48 Quotation of Pseudo-Democritus, very frequent in Arabic alchemical texts. See Matteo Martelli, *The Four Books of Pseudo-Democritus*, Leeds, Maney publishing, Society for the History of Alchemy and Chemistry, 2013.

49 Manuscripts ج ١ ٢ ٣ م ت has “this is a genus,” which makes no clear sense.

الجبّاريت. وهو بصابر النار بعد التدبير ومفارقة الجسد، ولا يَأْبِق ولا يَحْتَرِق. فكلوا وعيشوا. وليس كل من حل شيئاً وعقده أصاب العمل. وإنما هو طريق واحد. إن أخذت سيد الأبحار المختارات واستعنت على قبله بالأرضيات والناريات والقائضات، أعطاك الإفادة من نفسه وظفرتم به. فعليكم بإحكام تكليسه وقتله، فإن الموت يظهره. وكسوه وأحكموا تكليسه وأودعوه القرع والأبنيق، وليس بقرعة ولا بأبنيق. وإنما هو ماء من حجرين جنسين عند الولادة. هذا كشف وإظهار لا رمز. فهو تلقيح وتزويج قد قلت ونصحت. فاعرفوا النيران الجنسية والنيران الطالحة، فإن الفساد يقع من الجنسية أكثر مما يقع من الطالحة. وقد سموا القوم كل شيء حار ناراً وكل سائل ماء

5

1 وهورت م ب ا ق : وهي ل | بصابر رت : يصارم ؛ تطاير ب ق ؛ تطاير ا ؛ تصاير ل | بعد ... الجسد ب ا ق : سقطت من رت م ؛ بعد التدبير ولا تفارقه الجسد ل | يَأْبِق رت م ب ا ق : تايق ل | ولا<sup>2</sup> زادت يفرفن اجل ذلك هو اعز الاوابق اراد به انه لا يابق ولا ب ق | يحترق رت : يحرق م ب ا ق ؛ تغير ل ؛ زادت تمت الرسالة بحمد الله وحسن وفاقه وصلّى الله على سيدنا محمد خاتم النبيين وعلى آله وصحبه اجمعين وسلم سليمان كثيراً في اواخر شهر الله الاصم من شهر سنه تسعه عشر وتسعمائه على يد قدرة الله المرندى الأزري م بارض المغرب مدينة فاس صانها الله عن الاندراس في المدرسة المولوتة العلوية روح الله روح نايبها أمين تمت ل | فكلوارت م ب ا ق : قبل هذه القراءة انتهى ل ؛ زادت منه ب ا ق | وعيشوارت م ب ا ق : زادت به رغدا ب ؛ زادت رغدا ا ق 2 كل رت م ب ق : سقطت من ا | شيئاً وعقده ت م : شيء عقده ر ؛ وعقد الشيء ب ا ق | العمل رت م : الامر ب ا ق | وإنما ق : سقطت من رت م ؛ انما ب | هو ... واحد ب ا ق : سقطت من رت م | إن زادت انت ب ا ق | أخذت زادت من ب 3 واستعنت زادت به ب ا ق | على زادت ما ب ا ق | قبله رب ا ق : قلبه ت م | بالأرضيات رت ب ا ق : بالاضيات م | والناريات ب ا ق : سقطت من رت م | والقائضات رت م : والعارضات ب ا ق | الإفادة رت م : المقادب ؛ المغازة ا ق 3-4 من ... وظفرتم رت م : سقطت من ب ا ق 4 به ر : سقطت من ت م ب ا ق | فعليكم ... وقتله رت م : فعليكم بإحكام قتله ب ا ق | وكسوه رم : ويكسوه ت ؛ سقطت من ب ا ق 5 القرع رت م ب : القراع ا ق | والأبنيق رم ب ا ق : والأغيق ت | بقرعة رت م : هو بقرع ب ق ؛ هي بقرع ا | بأبنيق ر : أبنيق ت م ب ا ق | ماء رت م : اناء ب ا ق | من رم ب ا ق : عن ت | جنسين رت م : وجنسين ب ا ق | هذارت م : وهذاب ا ق 6 وإظهار رت م : ظاهر ب ا ق | رمز رت م : لبس فيه ولا تعطيه ب ق ؛ لبس فيه ولا نقطيه | فهورت م : بل هوب ا ق | تلقيح رت م ب ق : تلقم ا | وتزويج زادت لان الزوجه وعاء الزوج ب ق ؛ زادت لان الزوجه وعاء الزوج | قدر ت م : وقد ب ا ق | ونصحت رت م : فنصحت ب ا ق | فاعرفوا رب ا ق : فاعرفت م | الجنسية رت م : النحسه ب ا ق | الطالحة رت م : الصالحه ب ا ق 7 الجنسية رت م : النحسه ب ا ق | مما يقع راق : سقطت من ت م ؛ ما يقع ب | الطالحة رم : الطالحة ت ؛ الصالحه ب ا ق | سموات م ب ق : سمار ؛ سمي ا | حاررت م ب ا : حاراق

burn. For this reason, sulphurs are discarded.<sup>50</sup> It withstands fire after the operation and the separation from the body,<sup>51</sup> and does not flee or burn. Eat and live.

Not everyone who dissolves and coagulates something has achieved the work. There is only one way. If you take the master of the chosen stones and have recourse against its power to terrestreities, igneities and destroyers, it gives you the utility of itself and you triumph over it. You must calcine it and kill it properly, and then death will make it appear. Calcine it properly, put it in the cucurbit and the alembic, which is not a cucurbit and not an alembic. It is only water that comes from two stones, two genera, at the time of the birth. It is an unveiling and a manifestation, not a symbol. It is a fecundation and a marriage<sup>52</sup> that I mentioned and advised. Know the generic<sup>53</sup> fires and the bad fires, because corruption comes from the generic ones more than

---

50 This last Arabic clause is odd, a direct object is lacking.

51 Literally, in Arabic, we read a *wāw al-ḥālīyya*, which should be translated as “sulphurs are discarded while it withstands fire after the operation and the separation from the body.” Yet, since the text is written in a poor Arabic, we conjecture a wrong use of this grammatical construction.

52 Manuscripts ق ا ب add: “because the wife is the receptacle of the husband.” This text looks more probably like a gloss but could also be an omission in the other manuscripts.

53 The text is strange. We might imagine that the word *ǧīnsīyya* (جنسية), “generic,” is a corruption of *ḥasana* (حسنة), “good,” in opposition to the bad fires (*ṭāliḥa*, طالحة). The Latin reads *ignes unius generis* and *ignes coquentes* (corrupting *ṭāliḥa* in *ṭābiḥa*, طباحة).

وكل منعقد حجرا وكل أسود نحاسا. فاحذروا من اللون، وهو السواد. واحذروا الغبار، وهو التلكيس ونفاد الروح. واعلموا أن اللحمان لا تقوي على صبغ الأحجار ولا النبات، لأن النار تأتي عليها ولا تصبغ الأحجار إلا الأحجار. وإن الطريق واحد وهو أصح عند من عرفه. وقد استعان بعضهم بالأملح والأحجار والمياه اللطيفة وذلك ما لا ضرر فيه. ومنهم من لم يستعن إلا به وبه نستعين لا بغيره، ولأن فيه كفاية وقناعة بعد الاستعانة بالله تعالى وبه المستعان.

5 كملت أول العمل كآخره والبداية كتمامه. والذي يفسده هو الذي يصلحه، وعمله عملاق: ليبدأ بالثاني قبل الأول. وما منهم إلا من ذكر المدخل إلى العمل إلا برمز خفي. وأمر التمام على أتم الأعمال. أربعة أعمال أربعة أعوام. ومن قوله في الصنعة:

الحجر المصاب بكل أرض وفي الأسواق تلقاه حقيرا  
يضمن به الجواد على أخيه إذا أخشى به يوما خبيرا.

10

تدبير موافق للطريقة الصحيحة مما عمل به من رحمه الله ورضي عنه.

1 منعقدت م ب ا : منعقدة ق | فاحذروا ر م : فاحذراوات ؛ وهوان تحذروا ب ا ق | من اللون  
رت م : سقطت من ب ا ق | وهوات م : هور ؛ سقطت من ب ا ق | واحذروا رت : واحذروم ؛  
وتحذروا ب ا ق | ونفادرت م : ومقارب ق ؛ ومقرا | واعلموا أن رت م : قبل هذه القراءة اتبى  
ب ا ق | تقوي ر م : يقوي ت 3 تصبغ ر م : تصبغ ت 4 مار : مام م | نستعين ر م : يستعين ت  
5 بغيره ر م : تعره ت | وقناعة ر : سقطت من ت م | تعالى ر م : نعت ت | وبه المستعان ر : سقطت من  
ت م 6 كتمامه ر : كتمامه ت م | يفسده ر : يفسدت م 7 منهم ر م : مبهت م | من ر م : سقطت  
من ت 8 أتم ر : اتمام ت م | الأعمال ... أعمال ر م : العمل ت | أعوام ت م : عوام ر 11 يضمن ر :  
يضمن ت م | به<sup>2</sup> ت م : سقط من ر | خبيرار م : خبيرت 12 الصحيحة ر م : الصحيحة ت | عمل ر :  
علمه ت ؛ عمله م | به ... عنه ر : سقطت من ت م

from the bad ones. The [sages] call fire anything hot, water anything fluid, stone anything coagulated, and copper anything black. Beware of the colour, which is the blackness. Beware of the dust, which is the calcination and the loss of the spirit.<sup>54</sup> Know that the flesh<sup>55</sup> are not capable of dyeing either stones or plants, because the fire comes on them, and stones only dye stones. The way is unique, and it is very valid for the one who knows it. Some of them have recourse to salts, stones, and subtle waters, and there is no harm in that. Others have recourse only to Him, and it is to Him that we have recourse, and to nothing but Him, and because in Him we find satisfaction and contentment after having had recourse in God – may he be exalted – and it is to Him that we have recourse.<sup>56</sup>

I have accomplished the beginning of the work as its end, and the commencement is as its completion. The one who corrupts it is the one who restores it, and its work is two works: one must start the second before the first. None of them mentions the introduction to the work other than by a hidden symbol. The matter of perfection is based on the most perfect work. Four works, four years.

Among his sayings on the art [we read]:<sup>57</sup>

It is the stone that you find in any land,<sup>58</sup> and you find it in market places as [something] vile.

The generous man is stingy with it towards his brother when, one day, he appears to know it fully.

An operation that fits the right path is part of what makes the one upon whom God has mercy and with whom He is satisfied.

54 Here is the end of manuscripts ق ا ب, the rest of the text is present only in م ت ن ر.

55 *Liḥmān* probably refers to the animal materials in this context. It could also be a code-name.

56 This last sentence is very problematic in Arabic. It is hard to understand the *wa* that is placed before the *li-anna*. Our English translation renders the Arabic problem (hence the misconstruction). In addition, we would expect *wa-huwa l-mustaʿān* instead of *wa-bihi l-mustaʿān*.

57 These two verses, written in the *wāfir* metre, have not been found in any known poem attributed to Ḥālīd b. Yazīd. For a detailed list of works attributed to Ḥālīd, see Dapsens, “The Alchemical Works Attributed to Khālīd b. Yazīd.”

58 *Arḍ* means both “land” and “earth.”

فأما الحجر إذا تماشى في أربعين يوماً ثم يقطر ويستخرج روحه ونفسه، فأول ما يقطر منه الماء الأبيض. فيعزل على ناحية إلى أن يحتاج إليه. ثم يقطر منه أيضاً النفس، وعلامتها أنها أول ما يطلع يكون حمراء. فإذا لم يبق في الحجر من النفس شيء، يقطع عنه النار ويترك حتى يبرد. فإذا بردت، فتحت وأخرجت ما فيها من الثفل، وهو أسود. ثم يبدأ بتقطير الروح، وهو الماء الأبيض الأول. 5 وأكثر تطهيره سبعة دفعات وأقلها ثلاثة. فإن بقي في أسفل شيء من الثفل أعني ثفل الماء، أزيل عنه وطرح ولا يعاد إليه، فيفسد. فإذا أبيض الماء وصار كأنه الثلج، ثم تقطر النفس بعد ذلك وتستخرج وتطهر بنار مثل حرارة الشمس في أيام تموز أو حزيران. واستخرج الماء بنار

1 في ر: سقطت من ت م | ثم ر: سقطت من ت م | يقطر ر م: تقطرت 1-2 الماء الأبيض ر: البياض  
ت م 2 على ... إليه ر: سقطت من ت م 3 يطلع ر م: طلعت | فإذا رت: وادام 4 فتحت  
وأخرجت ر: أخرجت ت م 5 فإن ر: فانه ت م | بقي ر م: يقي ت 6 أزيل ... وطرح ر م: ما زيل  
عنه اطرح ت | فإذا ت م: فاذا ر | تقطر ر م: يقطرت 7 وتستخرج كتبنا: ويستخرج ر؛ استخرج  
ت م | وتطهر ر م: وتطهر ر؛ ويظهر ر؛ ويظهر ت | حزيران كتبنا: حزيران ر؛ حران ت؛ حزيران م

As for the stone,<sup>59</sup> when it is in harmony for forty days,<sup>60</sup> and that then one distils it and extracts its spirit and soul, the first [thing] that is distilled is the white water.<sup>61</sup> One leaves it aside until one needs it. Then, the soul is also distilled from it;<sup>62</sup> the sign [which indicates it] is that the first thing that rises will be red.<sup>63</sup> When nothing of the soul remains in the stone, it is removed from the fire and allowed to cool. When it is cold, you open it and extract the residue that it contains, which is black.<sup>64</sup> Then one begins the distillation of the spirit, which is the first white water. It must be purified a maximum of seven times, a minimum of three times. If a little bit of the residue, I mean the residue of the water, remains in the bottom [of the vessel in which the spirit was purified], it is removed, thrown away and not put back in, and it becomes corrupt. When the water turns white and becomes like snow, then the soul is distilled after that, extracted and purified with a fire similar to

- 
- 59 The rest of the text from here is a recipe for making an elixir. It consists in taking a substance called “stone” (which is not necessarily a stone), dividing it into its four elements by means of fractional distillation, then purifying these elements so that they are no longer characterised except by their main elementary property (fire becomes pure heat, etc.). Then, these pure properties are mixed in a certain proportion to form an elixir. Afterwards, this elixir is projected onto the metal to be transmuted, and changes its proportion of elementary properties to give it the proportion of gold. For more information on the elixir theory, see Paul Kraus, *Jābir ibn Ḥayyān, contribution à l'histoire des idées scientifiques dans l'Islam. Volume II, Jābir et la science grecque*, Cairo, Institut français d'archéologie orientale, 1942, p. 1-18; Sébastien Moureau, “Elixir Atque Fermentum. New Investigations about the Link between Pseudo-Avicenna's Alchemical *De anima* and Roger Bacon: Alchemical and Medical Doctrines”, *Traditio, Studies in Ancient and Medieval Thought, History, and Religion*, 68 (2013).
- 60 The Arabic verb is strange here. It probably indicates the moment when the stone is picked, i.e. when the stone is in equilibrium (that the four elements are close to equilibrium in it), in the Ḡābirian system. In some texts, this period is forty days (thirty days of a zodiacal sign plus five days before and five days after it). On this subject see Sébastien Moureau, *Le De anima alchimique du pseudo-Avicenne. Volume 2. Édition critique et traduction annotée*, Firenze, Sismel – Edizioni del Galluzzo, 2016, p. 828-833.
- 61 This water is likely the water of the stone, namely the water element extracted from the alchemical stone.
- 62 Soul and spirit are here likely used to designate respectively the air and the fire of the stone. These are usual codenames in this context, see among others Kraus, *Jābir ibn Ḥayyān*, II, p. 5, n. 4, and p. 8, n. 1. Yet, at the end of the recipe, the soul is said to contain both the air and the fire. Soul and spirit could also designate the oily principle (soul) and the colouring principle (spirit).
- 63 Strangely enough, the adjective *ḥamrā'* is here feminine, although we would expect a masculine.
- 64 Probably the earth of the stone.

مثل حضانه الطير. ويفعل بها في التطهير مثل ما فعلت بالماء : أكثره سبعة وأقله ثلاثة. ثم تعمد إلى الثفل الأسود الذي استخرجت عنه الروح والنفس وطهرتهما؛ وجعلت الماء الأبيض في موضع بارد رطب والنفس في موضع حار يابس مما يشاكلها. ثم يجعل الثفل الأسود في صلاية وتسحقه بالفهر حتى يصير هباء. ثم تجعله في قرعة وتجعل في الماء ما يغمره بأربع أصابع، ثم تودق تحته وقود متوسطة ويقطر حتى يخرج الماء ببعض سواد الأرض. ثم يبرد القرعة ويخرج الثفل. فيشوي بين قدحين مدهونة ويشد الوصل وتوقد تحته بنار لينة مقدار ثلاث ساعات من النهار. ثم يخرج ويستخرج، ويرد إلى القرعة ويجعل عليه من الماء المطهر، ويغمر بمقدار أربعة أصابع. ويقطر أيضا ثانية، فإنه يخرج ببعض سواد كما ذكرنا. فلا تزال تفعل به هكذا سبع دفعات حتى يبيض ويصير هباء أبيض كأنه الثلج. واحذر أن يشد عليه النار، فشرب شدة النار الماء وتعمل الدهانة فيه، فلا يبيض أبدا بجيلة محتال ولا في حرق ولا في أثال. وهذا هو التبييض الأول، وبعده يكون السواد الثاني الذي يصبغون به الفضة صبغا لا ينسلخ ولا يمحي أبدا. وإذا أردت التبييض الثاني، فإنه يكون بعد التسويد الثاني، وذاهبه عنده قريب بإدخال بقية الماء عليه. وقد قال بعضهم إن السواد الثاني لا يكون أبدا إلا بإجماع الطبائع الأربع. فإذا اجتمعت وتعفت تعفينا ثانيا بالحرارة والرطوبة، كان فيه هذا الصبغ المركب الذي يزوج به الذهب. فيكون منه الثاني والرابع. فإذا دبر بعد السواد الثاني وبعد إكمال الطبائع الأربع

1 حضانه ر: حضانات م | بهارت: لهام | بالماء زادت اولات م | تعمد ر: يعمدت ؛ بعمد م 2  
وطهرتهما ر: وطهرهات م 4 وتسحقه كتبنا: ؟حقه ر؛ واصحقت ؛ واصحمه م | بأربع ر: باربعة ت ؛  
بارنه م 5 وقود ر: وقودات م | متوسطة ت م: متوسط ر 6 فيشوي ر: ويشوى ت م | بين رت :  
هن م | ويشد ر: وشدت م | مقدار ر: سقطت من ت م 7 النهار ت م: النار | ويرد إلى ر: ويرد  
ت ؛ ويرد م | بمقدار ر: مقدار ت م 8 أربعة ر م: أربع ت | ويقطرم: وبعت | أبيضار: ابيض  
ت م | يخرج ت: يخرج ر م | ذكرنا ر: ذكرناه ت م | تزال تفعل ر م: يزال يفعل ت 9 يشد ر: يشتد  
ت م 9-10 فشرب ... النار ر م: فشربت ت 10 الدهانة ر م: الدهانات | يبيض ر: تبيض ت ؛  
بض م | بجيلة ر م: بجيلت | ولا ر: لات م | حرق ر م: خرق ت 11 التبييض ر م: التبييضات |  
يصبغون ر م: سقطت من ت | ينسلخ ر م: ينفصل ت 12 ولا يمحي ر: سقطت من ت م | التبييض  
ر م: التبييض ت 13 بإدخال بقية ت م: بلاخال نفيه ر | السواد ر م: سواد ت | الأربع ر: الاربعة  
ت م 14 وتعفت ت م: وتعفت ر | هذارت: هذ م 14-15 الذي ... فإذا ر م: سقطت من ت  
15 دبر ر: سقطت من ت ؛ دبروا م | بعد ... الأربع ر م: سقطت من ت

the heat of the sun in the days of July or June. Water is extracted by a fire similar to the brooding of a bird. Purify it as you did for the water: maximum seven [purifications], minimum three. Then you will undertake [the preparation of] the black residue from which you extracted the spirit and the soul that you purified – you will have placed the white water in a cold and humid place and the soul in a warm and dry place similar to it.<sup>65</sup> Next, one places the black residue on a marble and grinds<sup>66</sup> it with the pestle until it becomes dust. Afterwards, you put it in a cucurbit, and put enough water in it to immerse it by four fingers, then you light a medium fire underneath and distil until the water comes out with a little of the blackness of the earth. Next, the cucurbit is allowed to cool and the residue is extracted. Then, it is roasted between two well joined anointed cups,<sup>67</sup> and a gentle fire is ignited underneath for three hours of the day. Then, one takes [the two cups] out, one extracts [the roasted residue], one puts [it] back into the cucurbit, one puts in it enough purified water to immerse it by four fingers. One distils a second time again, and [the water] then comes out with a little blackness as we mentioned. You will do this seven times without stopping until it turns white and becomes a snow-white dust. Be careful that the fire [that you apply to it] is intense, [otherwise] the water absorbs the intensity of the fire and you will make oleity in it, and it will never turn white by any process, neither by combustion nor in an aludel. This is the first whitening, and then comes the second blackness with which the silver is dyed with a tincture that will not be removed and will never be erased. When you want to do the second whitening, [know that] it is done after the second blackening, which is easily removed by introducing in it the rest of the water. Some say that the second blackness is only achieved by the union of the four natures. When they combine and putrefy a second time by heat and humidity, there is in it that compound tincture with which gold is coupled; from there are the second and the fourth.<sup>68</sup> And when you prepare it after the second blackness and after the perfection of the four natures that we have mentioned, and when you soak it with the first water, you do not know the whiteness before it sud-

65 The water element is cold and humid, while the fire element is hot and dry, hence the places to keep them.

66 We choose the reading إسحقه based on ۱۰ since ۲ is here unreadable.

67 This device is called the “two cups” (*qadahān*), see al-Rāzī’s description in Henry E. Stapleton, Rizkallah F. Azo, and M. Hidāyat Ḥusain, “Chemistry in ‘Irāq and Persia in the Tenth Century A.D.,” *Memoirs of the Asiatic Society of Bengal*, 8/6 (1927), p. 384.

68 This sentence is particularly obscure, and could be corrupted in the manuscript tradition.

الذي ذكرنا وسقي بالماء الأول، فلا تدري بالبياض حتى يهجم عليك، وذلك أنه بعد السواد  
 يغير. ثم يعود يصفر. ثم يظهر فيه ألوان شتى وربما اخضر. ثم يعود إلى البياض، وهو البياض الثاني  
 الذي يجعل النحاس ورقا ويصبغ جميع الأحجار ويجعلها جواهر. فإذا ابيض ثانيا مزجت بالطبائع.  
 فاجعل جزء من الأرض البيضاء ومن الماء الأبيض مثله ومن الأرض مثله ومن الهواء مثله. فإن  
 لم يقدر على استخراج الهواء من النار، نخذ من النفس، ففيه النار كأمنة والهواء كامن. نخذ منه  
 النصف ومن الأرض بالماء النصف. ثم أعقدها في القرعة والعمياء بنار لينة.

1 ذكرنا وسقي ر: ذكرناه ويسمى ت م | ذكرنا ... بالماء ر: ذكرناه ويسمى ت م | بالماء كتبنا: بالاماء ر؛  
 الماء ت م | يهجم ر م: تهجم ت | وذلك ر م: سقطت من ت 2 يصفر ر: بصفرة ت م 3 ويجعلها  
 جواهر ت م: يجعلها جواهر ر 4 جزء كتبنا: جزوارت م | البيضاء زادت التي ر 5 لم ر م: سقطت  
 من ت | استخراج ت: الاستخراج ر؛ اسحراج م | كأمنة ر: الكأمنة ت م 6 اعقدها ر: اعقدهما  
 ت م | القرعة زادت تمت ت | والعمياء ر: قبل هذه القراءة انتهى ت؛ العمياء م | بنار لينة ر: قبل هذه  
 القراءة انتهى م؛ زادت ان شاء الله تعالي وحده وهو حسبنا ونعم المعين والحمد لله رب العالمين وصلواته على  
 نبي الرحمة محمد واله والظاهرين ر

denly appears to you, that is to say that it changes after the blackness. Then it turns yellow again. Next, many colours appear in it, and it can be green. Afterwards it turns white again: it is the second whiteness, which makes copper into silver and dyes all the stones and makes them into precious stones. When it is white a second time, it mixes with the natures. Put of white earth one part, white water as much, earth as much, air as much.<sup>69</sup> If you cannot extract the air from the fire, take some soul, for in it are hidden the fire and the air: take half of that, and the other half of earth and water. Next, coagulate them in a cucurbit and in the blind [alembic] with a gentle fire.

---

69 The proportion of the elixir is equal. The system is not Ġābirian, but closer to the one we read in the Pseudo-Aristotelian *Sirr al-asrār*. On this, see Moureau, “*Elixir Atque Fermentum*.”

Inquit Calid filius Yasid: Primo necesse est in hac arte nos ignem et lucem et speluncam lapidis habere, cui arti quatuor sunt signa demonstrativa, quorum primum est humiditatum coniunctio cum siccitatibus et nigredinis apparicio super eas, eo quod oportet te coniungere inter humidum et siccum, frigidum et calidum. Sunt ergo duo et sunt quatuor ex parte naturarum. 5  
Sunt etiam masculinum et femininum. Sunt etiam unum eo quod eorum alterum generatum est ex altero in cavernis suis. Et est ex genere suo et non est prope ipsum. Et propter hoc diverse facte sunt sapientum descriptiones in eo. Eorum enim quidam dicunt esse unum et confectiones quatuor, 10  
quidam dicunt esse virum et uxorem, quidam vero unum esse et ad unum revertens. Primo autem cum unum eorum revertitur ad alterum, demonstrat ei nigredinem superhabundantem. Et nullum lapidem accipiunt nisi

1 Inquit ... Yasid *scripsimus* : incipit prologus in libri calidi philosophi *B* ; incipit kalid filius yasid *G* ; incipit tractatus calid regis filii ysid inquit calid filius ysid *M* ; inquit chalit filius ysid *T* ; inquit balid filius ysid *H* ; incipit calid filius ysidri *A* | Primo ... est *BGMTH* : primum est necesse *A* | hac *om. M* | arte *G M T H A* : via plures habere res cum quibus rebus aptaciones possunt adhipisci scilicet *B* | nos *om. B* | et *om. B* 2 et *om. B M T* | speluncam *add. vasa et B* | lapidis *G T A* : lapides *B* ; lapidum *M* ; lapidem *H* ; *add. et duos aspectus quibus sex capitulorum seriem possis conspiceret explicit prologus de 4 signis artis que sit coniunctio qualitatum que unitas scientie quid unguentum quid venenum omni occidens de speciebus similibus utendis que perfectio artis quid fermentum quid exigitur in ea que differentia temporum ex artis operatione de significacione capisterii que operatio philosophorum que ablucio lapidum quis ignis fuscorum quis filius trium lapidum que urina tauri ad cerandum de precioso lapide qui dicitur ignis que ablucio illius que liberacio corporis que imbicio que gradus marmoris que fixio et quis color perpetuus de perfeccione duorum lapidum quis vir et uxor que coniunctio que ignis passio que separancia quid unguentum et que proprietates sulphuris de occidendo dominum electorum qui ignes diuersi que philosophorum interpretacio et que addicio salium lapidi valet huic domino *B* | habere ... arti *om. B* | sunt *add. necessaria M* ; *add. necessaria vel T* | signa *om. A* | demonstrativa *B G T H A* : demonstrantia *M* 2–3 quorum *om. T* 3 coniunctio *B G M T A* : gic'cio *H* | siccitatibus *B G M T H* : siccitalibus *A* 4 apparicio *B G M* : apperitio *T H* ; apcō *A* | super eas *G M* : eas *B H A* ; *om. T* ; *add. sunt igitur cum M* | humidum *B G M T A* : calidum *H* 5 frigidum *B G M T A* : calidum *H* | calidum *B G M T A* : frigidum *H* | Sunt ... duo *om. M* | ergo *B T* : igitur *G H A* | ex parte *add. etiam A* 6 etiam<sup>1</sup> *B G T H A* : autem *M* | masculinum ... femininum *G M H A* : mas et femina *B T* | eorum *om. M* 7 generatum est *B G M H A* : generat *T* | ex<sup>1</sup> *G H A* : ab *B M* ; et *T* | altero *B G M H A* : alterum *T* | suis *G M T H A* : terre sive suis *B* ; *add. generatur T* | Et *add. non T* | suo *om. H* | et<sup>1</sup> *B G M H A* : sed quia *T* 8 est *s. l. A* | prope *B G M H A* : proprie *T* | ipsum *add. alias propter ipsum B* | Et<sup>2</sup> *om. T* | hoc *B M T H A* : hic *G* | diverse *B G M T H* : uarie *A* 8–9 sapientum descriptiones *B G M T A* : sapientum distinctiones *H* 9 enim *om. T H* | quidam *B G M A* : quidem *T H* | confectiones *add. esse M T* 10 quidam<sup>1</sup> *B G M H A* : quidem *T* ; *add. autem H* | dicunt esse *B M T A* : esse dicunt *G* ; dicunt *H* | quidam<sup>2</sup> *B G M H A* : quidem *T* | vero ... esse<sup>2</sup> *B G T H A* : dicunt esse unum *M* | ad *om. G* 11 Primo *G M H* : post *B T* ; primum *A* | cum *B G M T H* : tamen *A* | eorum *B (s. l.) G M T A* : *om. H* ; *add. et T* | revertitur *B G M H A* : uertitur *T* 12 superhabundantem *B G T H A* : ihundatem (*sic*) *M (corr. al. m. in mg.)**

Calid son of Yasid said: In this art, it is at first necessary that we have a fire, a light, and a stone cave. This art has four indicating signs, the first of which is the union of humidities with drynesses and the appearance of blackness on them, because you have to combine the humid with the dry, the cold with the hot. So they are two and they are four regarding the natures. They are also male and female. They are also one, because one was born from the other in its caves. It is of its genus and it is not close to itself. It is because of this that the descriptions that the sages made of it have been diverse. Some of them say that it is one and that the compositions are four. Others say that they are husband and wife. Others say that they are one and return to one. First, when one returns to the other, it shows to it an overabundant blackness. One takes

qui similis sit coniunctione et complexione, a quo nec terra, nec mare, nec planicies, nec mons, nec locus, nec tempus vacat, eo quod omnia per ipsum fiunt et generantur. Liquefacit et coagulat.

Secundum autem signum est unguentum apparens in inicio operis, et est simile. Cum fuerit super ignem liquefacta et cum aeris frigiditas ei accidit, coagulatur deinde liquefit quemadmodum unguentum. Est etiam venenum occidens quo dissolvitur, et fit ponderosum in inferiori parte instrumenti subsistens niger, et fit aqua, et tunc vocaverunt ipsum spiritum et argentum vivum, cui multa nomina sunt.

Tertium autem signum est quod ipsum fit minoris aque post operationem, prout lac scilicet lac virginis.

Quartum autem signum est quod ipsum spissat et coagulat naturam.

Hec igitur via est operationis.

Omnes autem sapientes hoc signum narraverunt. Proximum quidem ea paravit tempore accionis. Scientes quidem verum dixerunt quod necesse est ipsum habere in hoc opere plures res quibus adiuvatur que non sunt ei proxime. Tamen sunt ex progenie generis sui et in cavernis suis. Porro hec fit perfectio.

1 qui *BMTA*: quis *G*; quod *H* | similis *MTHA*: simul *BG* | coniunctione *BGMTA*: gi<sup>c</sup>cōne *H* (coniunctione *ante correctionem*) | et complexione *BGMTH*: uel commixtione *A* | nec<sup>2</sup> *om. BH* | mare *om. H* 2 planicies *BGMTH*: planicie *A* | eo *om. G* 3 fiunt *BTH*: fuerint *G*; facta sunt *M*; fuerit *A* | et generantur *add. et B* | Liquefacit *GMHA*: liquefiunt *BT* | coagulat *GMHA*: congelantur *B*; coagulantur *T* 4–5 est simile *BGTHA*: simile terre *M* 5 liquefacta *BGM*: liquefactum *T*; liquefacto *HA* | accidit *BGMTH*: acciderit *A* 6 coagulatur *BGMTA*: coagulantur *H* | liquefit *BGMTH*: liquescit *A* | Est *BMTHA*: et est *G* | etiam *add. et H* 7 occidens *add. omnia B* | quo *BMTA*: quod *G*; et *H* 8 niger *BTHA*: nigri *G*; nigrum *M* | fit *om. G* | et<sup>2</sup> ... ipsum *om. M* | tunc *BGTA*: *om. H* | ipsum *GTHA*: eum *B* | spiritum *BGTHA*: spirituum *M* | argentum *BMTHA*: mercurium *G* 9 sunt *BGMHA*: insunt *T* 10 autem *om. A* | fit *BM*: sit *GH*; est *TA* | minoris *add. alias moris B* | post *BGTHA*: propter *M* 11 prout *BGTHA*: ut *M* | scilicet *lac BGT*: scilicet *M*; lac scilicet *HA* 12 autem *BMTH*: etiam *GA* | ipsum *BGMTA*: ? *H* (*impossibile lectu*) | spissat *BGMTH*: inspissat *A* | coagulat *GMTHA*: coagulant *B* | naturam *BMTHA*: natura *G* 13 igitur *BGMHA*: ergo *T* 14 autem *BMTH*: eciam *GA* | hoc *GMHA*: he *B*; hic *T* | signum *GMTHA*: signa *B* | narraverunt *BGMHA*: dixerunt *T* | Proximum *BGTHA*: primum *M* | quidem *BGM*: quod *T*; autem *H*; ante *A* 15 paravit *BGT*: praeparavit *M*; petent *H*; parant *A*; *add. ipsum M* | tempore *BGMHA*: ipse (vérifier, pourrait être tempore) *T* | accionis *GMTHA*: accidentis *B*; *add. de speciebus similibus utendis artis* // quid fermentum // quid exigitur in ea // et que differencia temporum ex artis operatione *B* | quidem *BGTH*: autem *M*; quid *A* 15–16 necesse ... habere *BGM*: necesse est habere *T*; oportet habere et necesse est habere *H*; oportet habere et necesse est ipsum *A* 16 in ... res *BGT*: in hoc oppere res *M*; plures res in hoc opere *HA* | adiuvatur *BGTHA*: induratur *M* 16–17 ei proxime *BGTHA*: proxime ei *M*; *add. et H* 17 Tamen *BMTHA*: cum *G* | sunt *om. A* | hec *BMHA*: hoc *G*; hic *T* | fit *BGMTA*: fuit *H*

no stone except that which would be similar in union and in complexion. No sea, no plain, no mountain, no place, no time is free of it, because everything is done and generated by it. It liquefies and coagulates.

The second sign is an ointment appearing at the beginning of the work, which is similar.<sup>70</sup> When it is liquefied on the fire and the cold of the air reaches it, it coagulates and then liquefies like an ointment. There is also a deadly poison, by which it is dissolved, becomes heavy and remains black in the lower part of the instrument, and becomes a water. Then they called it spirit and quicksilver, which has many names.

The third sign is that it itself becomes of a minor water<sup>71</sup> after the operation, like milk, i.e. virgin's milk.

The fourth sign is that it thickens and coagulates nature.

This is therefore the way of the operation.

All the sages spoke of this sign. Certainly, [this] very close [sign] prepared them at the moment of the action. Those who know the truth have said that it is necessary for it to have in this work several things with which it is helped and which are not close to it. However, they are of the descendants of its genus and in its caves. Even so perfection happens.

---

70 In Arabic, the ointment is similar to wax. The absence of the end of the comparison makes the Latin sentence unclear, and the turn becomes enigmatic.

71 The genitive *minoris aque* is hard to explain, and our translation is conjectural.

Huius autem operis fundamentum est suavitas et paciencia et mora et aptitudo instrumentorum ad ea assanda. Et quod habet parum radicis si deleatur, opus corrumpitur, eo quod primo sunt parum et deinde multiplicabuntur.

Tempus autem tempori unum, quod nulla differentia est inter hiemem et 5  
estatem et verem.

Oportet te ergo significationem scire, et quod nuncupaverunt capisterium omni sinceritate, mare et fluvium et fontem et secundum pluralitatem et serenitatem et turbacionem temporum assimilatur.

Dixit quidam sapiens: “Es et quod simile est eri.” Alius vero ait: “Accipe 10  
argentum vivum et quod simile est ei, et vaporem omnium rerum in sua nigredine et terrestritate.” Et vocatur sernich et umbra et nigredo rerum. Cum enim ablutio rebus evenit, oleum earum corrumpens accipit quod est umbra, et prius eas que ignis cogit et non perseverantur in oleis accipiendis 15  
et quod est ignis fuscorum; cuius attenuatio fit dissoluzione. Ea quoque trita

---

1 autem *BGMTA*: ? *H* (*impossibile lectu*) | operis *BGMTH*: operacionis *A* | est *BGMTA*: cum *H* | suavitas *GMTA*: suavitate *BH* | et<sup>2</sup> *om. T* 2 Et *om. M* | habet *GTHA*: habeat *BM* | radicis *MHA*: radius *B*; radicum *G*; indicium *T* 3 deleatur *BGHA*: deleantur *M*; doleantur *T* | opus *BMTHA*: corpus *G* | primo sunt *BM*: primo super *G*; primo sit *T*; sunt primum *HA* | et *om. HA* | deinde *BGTHA*: inde *M*; *add. autem HA* (*s. l.*) 3–4 multiplicabuntur *BTH*: multiplicabunt *G*; multiplicantur *M*; multiplicatur *A* 5 autem *BGMHA*: et *T* | tempori *BGHA*: temporum *M*; tempora *T* | unum *BGMH*: eo *T*; unde *A* | quod *TH*: quidem *BMA* (*difficile lectu*); quid *G* | nulla ... est *MHA*: est nulla differentia *B*; nulla enim differentia est *G*; nulla est distancia *T*; *add. inter est B* | et *om. BT* 6 estatem *om. T* | verem *BGTA*: ver *MH*; *add. de significacione capisterii // que operatio philosophorum // que ablucio lapidum // quis ignis fuscorum // quis filius trium lapidum // et que urina tauri ad cerandum B* 7 Oportet *add. autem M* | scire *om. HA* | scire et *om. M* | quod *BGTHA*: cum *M* | nuncupaverunt *BGMTA*: vocaverunt *H* | capisterium *add. et T*; *add. in HA* 8 omni *BGMHA*: dei *T* | mare *BTHA*: in arte *G*; more *M*; *add. etiam T* | et<sup>1</sup> *om. A* | fluvium *GH*: fluminum *B*; flumen *TA* | fluvium ... fontem *om. M* | pluralitatem *GMTHA*: pluvialitatem *B* 9 serenitatem *BGTA*: severitatem *M*; sinceritatem *H* | turbacionem *BGMH*: turbacionem *TA* | temporum *BGTHA*: ipsum *M* 10 Dixit ... sapiens *add. ait G* | Es et *BGTH*: et es *M*; es *A* | simile est *BGMHA*: est simile *T* | eri *BGTHA*: ei *M* | ait *BGMT*: dixit *H*; *om. A* 11 argentum *BMTHA*: mercurium *G* | et vaporem *BGTA*: vaporem et *M*; et vapor est *H* | in *om. M* 12 terrestritate *BGMH*: terrestreitate *T*; terrestritatem *A* | sernich *B*: sernith *G*; c<sup>o</sup>onu *M*; sirarach *T*; sesserach *H*; sarapho *A* | nigredo rerum *BMH*: nigredo terre *GA*; nigredo *T* 13 enim *BMTH*: vero *GA* | evenit *BGMHA*: conuenit *T* | oleum *BGMHA*: tamen *T* | earum *BTH*: eorum *GMA* | corrumpens *BGMTA*: corrumpitur *H* | accipit *MT*: accepit *BG*; accipe *H*; accedit *A* | est *BGTA*: *om. M*; in *H* 14 et<sup>1</sup> *om. H* | prius ... que *M*: post eas quia *B*; pus (*sic*) eas que *G*; prius earum *T*; postea *H*; opus eas quia *A* | non *om. HA* | perseverantur *BTA*: perseueratur *GM*; perseuerant *H* | accipiendis *BGMHA*: attenuendis *T* 15 et *om. T* | est *om. A* | fuscorum *BGMTA*: fusorum *H* | cuius *BGMTH*: 4<sup>o</sup> *om. A* (*difficile lectu*) | attenuatio *BGTHA*: adunatio *M* | trita *BGMHA*: tertii *T*

The principle of this work is pleasantness, patience, temporisation,<sup>72</sup> the use of the right instruments for roasting them. If that which has little root is destroyed, the work is corrupted, for [these roots] are initially few in number and then are multiplied.

Time for time [is] one: there is no difference between winter, summer, and spring.

You must therefore know the meaning. And what they have called in all sincerity<sup>73</sup> the sieve<sup>74</sup> [is] the sea, the river and the spring; it is similar according to the plurality, tranquillity and disturbance of times.

A sage said: "Copper, and that which is similar to copper." Another said: "Take the quicksilver and what is similar to it, as well as the vapour of all things in their blackness and terrestrity." And it is called *sernich*,<sup>75</sup> shadow and blackness of things. For when things are cleaned, their corrupting oil takes what the shadow is and, before that, the [things] that<sup>76</sup> the fire gathers and from which one does not continue to take the oils,<sup>77</sup> as well as what is the fire of the dark [things], which is decreased by dissolution. Once these

72 *Mora* could both mean the fact that the alchemist must take his time to operate, or that he must be ready to operate for a long time.

73 The translator read something like مأمن, "secured place," perhaps for أمان, "security," "sincerity," instead of ماء من as found in ل.

74 The translator read *munḥal* (منخل) "sieve," "riddle," instead of *munḥal* (منحل) "what is dissolved."

75 All the witnesses of the Arabic text have *wash* (وسخ) "dirt," the Arabic original used by the Latin translator had maybe *zarnih* (زرنيخ), "arsenic."

76 The Latin text looks corrupted here. To the pronoun *eas*, feminine plural, probably for *res*, corresponds a relative pronoun *que*, neutral plural.

77 The Latin text is very unclear here, and our translation is highly conjectural.

iungite, deinde eis simul nusadir fuscorum naturale adicite, quoniam compositio est primi. Et per ipsum nativitas fit, ante ipsum ex tribus lapidibus fit filius qui non assimilatur parentibus, parentes filii dico sive cibus illius. Deinde fiunt parentes patres nati in eo. Et posuerunt filium eorum eos complectentem ut naturam eorum accipiat, et eis roboratur ad pugnam ignis eo quod ei animam suam tradunt et moriuntur et pereunt. Hic autem natus est laudabilis in omnibus libris, et est lapis Indus Babilonensis, et est es combustum. Ponite ergo ipsum in stercore per tres ebdomadas, deinde aperite et terite et cum eo aliquantulum de nusadir fuscorum coniungite, quod est intensius omnium salium. Deinde terite ipsum et coagulate. Cum enim aliquantulum de ipso teritur ex aceto philosophorum quod est urina tauri cuius vinum extractum est et a nubium fontibus fluxit, eo quod inspicitur et fit quasi nox, deinde inspissatur in momento, et fit splendens.

1 iungite *BTHA*: ungitur *G*; coniungitur *M* | eis *BM*: eas *GA*; *om. H* | eis simul *om. T* | nusadir *GA*: missadir *BH*; misadir *M*; missandar *T* | adicite *BM*: addicite *G*; addite *T*; adiute *H*; adducite *A* 2 primi *BHA*: prima *GMT* | Et *om. T* | nativitas *BGTHA*: naturans *M* | fit *GTA*: fuit *B*; *om. M*; sit *H* | ante *GMA*: autem *BH*; *om. T* | tribus *add. enim T* 3 assimilatur *BGMA*: assimilatur *TH* | parentes *BGMHA*: parente *T*; *add. enim T* | filii *BGHA*: filium *M*; fili *T* | sive *BHA*: sunt *G*; sū *M*; sum *T* | cibus *BGTH*: cibum *M*; ribis (*sic*) *A* | illius *BGMTH*: citius *A* 4 Deinde ... parentes *add. vel G* | nati *BGTH*: nati nati *M*; *om. A* | in ... Et *add. non G* 4–5 complectentem *BM*: complectantem *G*; complectente *T*; complectere *HA* 5 ut *BGMTA*: et *H (difficile lectu)* | naturam *BGM*: natura *TH*; naturas *A* | eis roboratur *BGHA*: eis roboretur *MT* 6 ei *GTA*: eis *BM*; in est *H* | suam *om. G* | et moriuntur *add. parentes A* | est *BGMTH*: ut *A* 7 in *om. T* | libris *BGMHA*: liberis *T* | et est<sup>1</sup> *GTHA*: est quia *B*; et etiam *M* | lapis Indus *add. et A* | Babilonensis *BGMH*: babiloniensis *T*; babilonius *A* | et<sup>2</sup> *add. etiam H* | est<sup>2</sup> *om. M* | es *om. HA* 7–8 combustum *BGMTH*: combustus *A* 8 Ponite *BGMTA*: exponite *H* | ergo *BGMT*: igitur *HA* | per ... ebdomadas *BGMTA*: tribus ebdomadis *H* 9 terite *BGMHA*: vertite *T* | et<sup>2</sup> *om. T* | eo *om. A* | nusadir *G*: nusadar *B*; misadir *M*; missandar *T*; nussadir *H*; allnusater *A (difficile lectu)* | coniungite *BGMHA*: et iunge *T* | est *om. H* 10 intensius *BG*: intentius *MT*; in *H*; intensivus *A* | omnium *BMH*: omni *GTA* | terite *BGMHA*: vertite *T* 10–11 aliquantulum ... ipso *BGMHA*: aliquid de ipso *T* 11 teritur *BGTHA*: veritur *M*; *add. et coagulat B* | tauri *BGTHA*: puerorum *M* 12 vinum *BGMT*: urina *H (difficile lectu)*; unguentum *A* | extractum *om. H* | a ... fontibus *BGMT*: connubium fontibus *H*; amborum fontibus *A (difficile lectu)* | fluxit *BGHA*: fluxum *M*; finxit *T* | inspicitur *T*: inspissatur *B (sic)*; inficitur vel inspicitur *G*; incipitur *M*; inspicit *HA* | fit *BGMHA*: sit *T* 13 nox *BGTH*: rex *M*; nix *A* | inspissatur *GM*: spissatur *BT*; *om. HA* | in momento *add. deinde A* | fit *BGMHA*: sic *T* | splendens *add. de precioso lapide qui dicitur ignis // que libacio corporis // que ablucio illius // que imbibicio // quid gradus marmoris // que fixio // et quis color perpetuus B*

[ingredients] are also ground, combine them; then add natural ammoniac salt of the dark [things] to them at the same time, because it is the composition of the first. And it is through it that the birth happens: before it, from three stones is made a son who does not resemble his parents – I mean the son's parents, or his food. The parents then become the fathers of the one who was born in him. They made their son embrace<sup>78</sup> them so that he takes their nature. Thanks to them, he is strengthened to fight fire, for they transmit their soul to him, die and perish. This child who is born is praised in all the books. He is the Babylonian Indian stone, the burned copper. So put him in manure for three weeks, then open and grind it, and add a little ammoniac salt of the dark [things], which is the most intense of all salts. Then grind it and coagulate it. When you grind a little of it from vinegar of the philosophers,<sup>79</sup> which is bull urine from which you extracted the wine and which has flowed from the sources of the clouds, for it is observed and becomes like night, then it is thickened in a moment and made bright.

---

78 Literally: they placed their son embracing them so that...

79 The expression *ex aceto* is problematic. The presence of *de ipso* prevents one from reading *aliquantulum ex aceto* in the sense of "a little vinegar" as it is the case in Arabic.

Qui autem sapientie operisque perfeccionem vult, preciosi lapidis quo mundus plenus est nigredinem capiat. Est scilicet ignis qui omnia terit ac comburit. Abluatur ergo bene urina tauri et ibi sublimis nigredo apparebit in pondere in quo erit splendor, sicut magnesie, est etiam magnesie sapientum. Deinde tere ipsum et ex eo preciosum corpus liberabis, cuius lux oculos perimit. Qui autem nigredinem scit accipere ab eius superficie apta ablucione ipsum purificat et auget. Deinde aquam dividit eiusque dimidiam partem ei imbuat in septem ebdomadis super tepidum ignem, ut ad gradum marmorei perveniat. Deinde separat ipsum et iterum imbuat ei residuum aque in sex vicibus; et tunc substantia eius et color apparebit et fiet zaranchg splendens. 5 10

Huius autem rei fundamentum est zeberit fugitiva. Patientia autem coniunguntur adinvicem. Cum autem roborantur, perficiuntur et colorant perpetuo colore qui numquam delebitur nec periet.

1 Qui *BGMTH*: que *A* | sapientie *BGMHA*: lapse *T* | operisque *BGHA*: artis *M*; artis que *T* | perfeccionem *BGMHA*: perfecciones *T* | quo *BTHA*: quod *M* 1-2 quo ... ignis *om. G* 2 nigredinem capiat *BHA*: nigredine *M*; nigredinem accipiat *T* | Est *BTHA*: *om. M* | scilicet ignis *add. eius A* | qui *BMTH*: que *GA* | terit *BGTHA*: territ *M* | ac *GTHA*: et *BM* 3 ergo *BGMTH*: igitur *A* | ibi *BGHA*: in *M*; sit *T* | sublimis *BTHA*: solvitis *G*; sublimi *M* | nigredo *BGMHA*: ut quando *T*; *add. et G*; *add. eius A* 4 erit *BMT*: erunt et *G*; est et *HA* | splendor *GMTHA*: explendor *B*; *add. eius T* | sicut *BGMH*: sit sicut *T*; sicut est *A* | magnesie *BGMTH*: magna thusie *A* | est etiam *BGMT*: et est sicut *H*; et sicut *A* | magnesie *BGMHA*: magnesia *T* 5 eo *BGMTA*: ipso *H* | liberabis *BGTHA*: liberabit *M*; *add. vel cibabis G* | oculos *GTHA*: oculorum *B*; oculos *M* 6 Qui *BGMT*: ? *H* (*impossibile lectu*); quando *A* | autem *BGMHA*: ante *T* | scit *om. H* | apta *om. M* | ablucione *BGMHA*: ablucione *T* 7 ipsum *BGTHA*: quam *M* | auget *BMTHA*: auget *G* (*sic*) | eiusque *BGMA*: eis que *T*; eius scilicet *H* | dimidiam *B* (*mediam ante correctionem*) *GHA*: mediam *MT* | ei *om. T* 8 ebdomadis *BGMH*: ebdomas *T*; ebdomadibus *A* | tepidum *BMTHA*: tepidem *G* | ut *BMTHA*: ubi *G* | marmorei *BGH*: marmoridi *M*; maiorem *T*; marmoris *A* 9 perveniat *BGMHA*: perueniet *T* | separat *BGMH* (*separant ante correctionem*) *A*: separate *T*; *add. iterum M* | ipsum *add. ex igne G* | et ... imbuat *BGA*: et imbuat *M*; tantum et imbuat *T*; et imbuat iterum *H* | ei *BGMT*: ipsum *HA* | aque *om. TA* | in *om. M* 9-10 sex vicibus *GT*: vi *B*; 7 vicibus *MH*; 7 vicibus uel 6 *A* 10 tunc *BGMH*: *om. T*; sunt *A* | substantia *om. A* | eius *BMHA*: ipsius *G*; *om. T* | apparebit *BGMHA*: apparebunt *T* | fiet *BMT*: fiat *GH*; fit *A* | zaranchg *G*: carahg *B*; ztanhg *M*; zaranch *T*; zauranlis *H*; rubeum *A* 11 autem<sup>1</sup> *om. T* | est *BGMHA*: et *T* | zeberit fugitiva *B*: seberit fugitiva *G*; fugitiva reberic *M*; zeberit magna *T*; keuerit fugitiva *H*; kebrich id est sulphur fugitiva *A* | Patientia autem *BGMHA*: autem patientia *T* 11-12 coniunguntur *BMT*: iungitur *G*; iunguntur *HA* 12 autem *om. A* | roborantur *TA*: roboratur *BGMH* 13 delebitur *BMTHA*: debilitatur *G* | periet *BGMT*: peribit *HA*; *add. de perfectione duorum lapidum // quis vir et uxor // que coniunctio // que ignis passio // que temperancia // quid unguentum // et que proprietas sulphuris B*

He who wishes to perfect the wisdom and the work must take the blackness of the precious stone, of which the world is full: it is a fire that grinds and consumes everything. It must therefore be well washed with bull urine, and a sublime blackness will appear, of the weight<sup>80</sup> of a splendour like that of magnesia – which is also the magnesia of the sages. Then grind it, and you will release a precious body from it, whose light destroys the eyes. Whoever knows how to take its blackness from its surface purifies it by an appropriate washing and increases it. Then he divides the water [into two parts], and soaks it with half of this [water] for seven weeks on a gentle fire, so that it reaches the degree of what is in marble. Then he divides it and re-soaks it with what is left of the water, in six times, and then its substance and colour will appear, and it will become shiny *zaranchg*.<sup>81</sup>

The fundament of this thing is the fugitive *zeberit*.<sup>82</sup> Yet, with patience they combine with each other. When they become stronger, they are brought to perfection and colour with a perennial colour that can never be destroyed or perish.

80 The Latin translator read *tiql* (ثقل), “weight,” instead of *tūfl* (تفل), “residue.”

81 *Ustrunġ* (أسترنج) in Arabic, i.e. minium.

82 *Al-kabārit* (الكباريت), i.e. the sulphurs.

Porro in hiis duobus lapidibus quos signavi est quatuor naturarum perfectio, quorum alter est vir et alter uxor. Cum enim coaptantur sue terrestri parti ponderose corrumpenti coniunguntur et fiunt. Multiplicacionis autem dissolucionem et coagulacionem et suauiter iteracionis positum est ut doceant ipsum pati ignem. Et iteretur in eis. Asperitas et spissitudo attenuantur, et in corpora transfunduntur, nec ea fugiunt. Extinguite ergo ignem unius alterius frigiditate et calefacite frigiditatem alterius igne alterius, ut temperentur et se invicem consequantur et complectantur, ut unum quidem faciant, quoniam natura naturam sequitur et natura naturam volare facit. Hoc est verum ratiocinantibus et intelligentibus ipsum. Sulphura autem rerum sunt eorum unguenta. Unguentis enim comburuntur ideoque a sulphure descendunt, quod postquam aptatur, igni permanet corpus, quia complectitur nec fugit nec comburitur. Comedite ergo et vivite.

1 duobus *om. G* | lapidibus *add. scilicet alkebrid et mercurio A* | quos signavi *T* : quibus signum *B* ; quos signum *G* ; quos significavi *M* ; quod signum *H* ; quorum signum *A* | est *om. GHA* 1–2 perfectio : perfectio *BGMTHA* 2 quorum *BGMTA* : quarum *H* (*difficile lectu*) | alter *BGMTH* (*altera ante correctionem*) : alterum *A* | est *om. MA* | et *om. M* | alter *add. vero M* ; *add. est THA* | enim *BGMTA* : vero *H* | coaptantur *H* : coaptatur *BGM* ; coapture *T* ; aptantur *A* 2–3 terrestri *MTHA* : terrestre *BG* 3 parti *BMTA* : porci *G* ; periti *H* | coniunguntur *MTHA* : coniungitur *BG* | fiunt *BGMHA* : fuerit *T* | Multiplicacionis *BMHA* : multiplicacionis *G* (*sic*) ; multiplicis *T* 4 autem *BGMHA* : ańdis *T* | dissolucionem *BGMHA* : solutionem *T* | et<sup>1</sup> *BGTHA* : vel *M* | coagulacionem *BGMH* : coagulationem *T* ; coagulationum *A* | et<sup>2</sup> *om. HA* | suauiter *BGMT* : suauitatem *HA* | iteracionis *BMTHA* : inceracionis *G* | est *BGMHA* : ibi *T* 5 eis *om. T* 5–6 attenuantur *BTHA* : attenuatur *G* ; atenuetur *M* 6 in *om. M* | corpora *BGMTA* : corpus *H* | transfunduntur *THA* : transfundentur *B* ; transfunditur *G* ; transfundantur *M* | fugiunt *GMTHA* : fugiant *B* | Extinguite *GMTA* : extingue *BH* | ergo *BGMTH* : igitur *A* ; *add. in T* | ignem *om. A* 7 unius *BGMTH* : unum *A* | et *om. A* | calefacite *BGMTA* : caliditate *H* | alterius<sup>2</sup> *BGTHA* : unius *M* | igne *BGMTH* : ige *A* (*sic*) | alterius<sup>3</sup> *om. T* 8 temperentur *BGMTA* : reparentur *H* | consequantur et *MTHA* : *om. B* | et<sup>2</sup> *MHA* : ac *GT* 8–9 et<sup>2</sup> ... et *om. A* 8 complectantur *GMH* : complectentur *BT* | ut *BGH* : ac *MT* | quidem *correximus* : quid *BGMH* ; se *T* 9 *faciant BTH* : *fiant GM* | *natura BMTH* : naturam *G* | naturam *BMH* : naturam *GT* | sequitur *BGMT* : *om. H* | natura naturam *BGMTA* : *impossibile lectu H* | volare *BGMHA* : volaem *T* (*volatitem?*) | facit *om. A* 10 Hoc *BGMHA* : hic *T* | est *om. G* ; *add. ergo B* | verum *BGMHA* : vere *T* ; *add. in B* | Sulphura *GMA* : sulphuria *B* ; sulphurarum *T* ; sulphurea *H* 10–11 autem rerum *M* : esse que *BGHA* (*difficile lectu*) ; rerum *T* 11 sunt *om. H* | eorum *BGMHA* : earum *T* | unguenta *BGMA* : unguentia *T* ; ut genus *H* (*difficile lectu*) | Unguentis *BGTH* : unguenta *MA* | ideoque *BGMH* : ideo *T* ; ideo quia *A* | a *om. T* 11–12 sulphure *BGMHA* : sulphura *T* 12 descendunt *BMTA* : descendit *G* ; descendunt *H* | quod *om. T* | aptatur *BGHA* : aptantur *M* ; aptura *T* | permanet *BGTHA* : permanent *M* | corpus quia *BTA* : corpusque *GMH* 13 nec<sup>1</sup> *BGMT* : aer *HA* | Comedite *BGMHA* (*difficile lectu*) : cum medietate *T* | ergo *BGMTH* : igitur *A* | et vivite *BGMHA* (*difficile lectu*) : viuificate *T*

Moreover, in these two stones that I have indicated is the perfection of the four natures. One of them is the husband and the other the wife. When they are attached to their heavy and corrupting earthly part, they combine and are made. † ... †<sup>83</sup> so they can teach it how to withstand fire. One must repeat [the operation] in them. The roughness and thickness must be reduced. They are then poured into the bodies and do not leave them. So extinguish the fire of one by the coldness of the other and heat up the coldness of one by the heat of the other, so that they are balanced, join each other and embrace each other so that they become one thing. Indeed, nature follows nature, and nature makes nature fly.<sup>84</sup> This is true for those who think and understand. The sulphurs of things are their ointments. Indeed, they are burned by the ointments, which is why they come from the sulphur. For once it is prepared, the body resists fire, because it embraces it, does not escape from it and is not consumed. So, eat and live.

---

83 The Latin text is too corrupt to yield a translation.

84 The translator read *tufīru* (تطير), “makes fly,” instead of *tuzhiru* (تظهر) and *tuzfaru* (تظفر) that we have in the manuscripts that came to us.

Et non quicumque aliquid dissolvit et coagulat ad rem pervenit. Via enim una et eadem est. Si electorum dominum accipies, deinde adiutus fueris terreis et igneis et asperis ad ipsum occidendum et ipsum habebis. Oportet ergo vos docte ipsum occidere quoniam mors eum revelat. Ac sapienter ipsum comburite et in caraha et in lembic ipsum imponite, quod nec caraha est nec lembic, verum vas ex duobus lapidibus unius generis. 5

Scitote ignes unius generis ignesque coquentes, quoniam corrupcio accidit in unum genus habentibus plusquam in coquentibus. Philosophi autem omne calidum ignem vocaverunt, et omne fluxibile aquam, et omne congelatum lapidem, et omne nigrum es. Accipe fumum, scilicet nigredinem, et accipe cambar, scilicet combustionem. Et redeat anima, et non sustinet naturam lapidis nisi lapides. Dimitte ergo ea que fallentes explanaverunt. 10

1 Et *BGMH*: etiam *T*; *om. A* | non quicumque *BGM*: quicumque *T*; non quia *H*; non quidem *A* | aliquid dissolvit *GMTA*: dissoluerit aliquid *B*; dissoluit *H* | et<sup>2</sup>*MTH*: vel *BGA* | coagulat *BMTHA*: congelat *G* | pervenit *BGMTA*: ? *H* (*impossibile lectu*) | enim *om. A*  
 2 una ... est *BGTHA*: est una eadem *M* | Si *BGMTH*: sed *A* | electorum *BMT*: lector *G*; elementorum *HA* | dominum *BGTH*: dein *M*; dominium *A* | accipies deinde *BGM*: acceperis deinde *T*; accipies dum tamen *H*; dum tamen *A* | adiutus fueris *BG* (*impossibile lectu*) *THA*: fuerit adiutus *M* 2–3 terreis *BGHA*: tererensis *M* (*sic*); preuie *T* (*difficile lectu*) 3 igneis *BGTHA*: ignis *M* | asperis *BMHA*: aspis *G* (*sic*); aspecxeris *T*; *add. quia B* | et *BGHA*: *om. T* | et ipsum *om. M* | habebis *add. de occidendo divum electorum // qui ignes diversi // que philosophorum interpretacio // et que addicio salium lapidis lapidibus // huic domino rubrica B* | ergo *BGMTH*: igitur *A* 4 vos *BG*: nos *MTHA*; *add. unius M* | docte ... occidere *M*: docere dominum occidere *B*; occidere docere *G*; sapienter eum occidere *T*; docere ? occidere *H* (*impossibile lectu*); docere et ipsum occidere *A* | quoniam *BMTHA*: 9m *G* | mors *BGMHA*: mos *T* | eum *BGMH*: *om. T*; ipsum *A* | revelat *BGMHA*: reuelatum est *T* | ipsum<sup>2</sup> *BGMTA*: eum *H* 5 caraha *BT*: caraba *G*; hoc *M*; ? *H* (*impossibile lectu*); cauerih *A* (*difficile lectu*) | et<sup>2</sup> ... lembic *om. M* | in<sup>2</sup> *BGHA*: *om. T* | lembic *BT*: bambit *G*; alembic *H*; alembikum *A* | ipsum *om. A* | quod *GTA*: *om. B*; quia *H* 5–6 quod ... lembic *om. M* 5 caraha *BTHA*: caraba *G* 6 lembic *BT*: lambit *G*; alembic *H*; lambikum *A*; *add. sed T* | verum *BGM*: unum *TH* | verum vas *om. A* | duobus *om. H* | unius *om. G* 7 Scitote ignes *M*: scitote etiam ignes *B*; scitote eius ignes *T*; *om. GHA*; *add. esse M* | unius generis *MT*: unius ignis *B*; unicum vas *A*; *om. GH* | ignesque *BGH*: ignes quia *MT*; ignes quibus *A* | coquentes *BGMHA*: coquens *T* | quoniam *GM*: quomodo *THA* 7–8 quoniam ... accidit *om. B* 7 corrupcio *GM*: corpus *THA* 7–8 accidit *GMTA*: atterit *H* (*sic*) 8 in coquentibus *BGMA*: coquentibus *T*; incoquentibus *H* | Philosophi *BGTHA*: Philosophi *M* 8–9 autem ... calidum *BGMTHA*: *add. vel omne elementum A* 9 vocaverunt *BGMTA*: *impossibile lectu H* | et<sup>2</sup> *BMTHA*: ut *G* 9–10 congelatum *BTH*: coagulatum *GA*; calcefactum *M* 10 Accipe *BGMA*: accidentale *T*; *impossibile lectu H* 11 accipe *om. T* | cambar *BGMHA*: cambris *T* | scilicet *om. GT* | redeat *TA*: redde *BM*; redeant *G*; *impossibile lectu H*; *add. ei M* | anima *THA*: animam *BGM* | sustinet *BHA*: sustinent *GM*; sustineat *T* 12 naturam *BGMHA*: natura *T* | nisi lapides *BGM*: *om. T*; nisi lapideus *HA* | Dimitte *BMHA*: dimittite *G*; dimitite *T* | ergo *BGMTH*: igitur *A* | ea *om. H* | fallentes *BGMHA*: fallens *T*

Not everyone who dissolves and coagulates something has achieved the thing. For the way is one and the same. If you take the master of the chosen, you will then be helped by the earthly, igneous and bitter things to kill it, and you will have it. So you must kill it skilfully, because death reveals it. Burn it wisely and place it in a *caraha*<sup>85</sup> and a *lembic*,<sup>86</sup> which is neither a *caraha* nor a *lembic*, but a vase [made] of two stones of one genus.

Know the fires of one genus and the fires that cook, because corruption occurs more in those which have one genus than in those which cook.<sup>87</sup> The philosophers called fire anything hot, water anything fluid, stone anything coagulated, and copper anything black. Take the smoke, i.e. the blackness, and take the *cambar*, i.e. the combustion. Its soul must return,<sup>88</sup> and it does not withstand the nature of the stone, except the stones.<sup>89</sup> Give up what the

85 Transcription from the Arabic *qar'a* (قوعة), "cucurbit."

86 Transcription from the Arabic *al-anbīq* (الأنبيق), "alembic."

87 The Latin translator read *tābiḥa* (طابحة), "cooking," instead of *ṭāliḥa* (طالحة) "bad."

88 The Latin translator might have read something like *tu'ād* (تعاد), "returns," instead of *naḥād* (نهاد) "loss."

89 The Latin translator or his model was confused by a homeoteuton here. One could also translate, but in a less literal way: "only stones withstand the nature of the stone."

Quidam vero adiuti sunt salibus et lapidibus aquisque naturalibus; quidam vero non sunt adiuti quoniam ipso adiuvantur, non alio. Eo igitur est sufficientia, Deo annuente.

Explicit.

---

**1** Quidam *BGMHA*: quid *T* | adiuti sunt *BMTTH*: adiuncti sunt *G*; sunt adiuti *A* | et *om. H* | aquisque *MT*: et quisque *B*; echsque *G*; et quique quisque *H*; et quibusque *A* **2** vero *BGHA*: quoque *MT* | adiuti *BMTTHA*: adiuncti *G*; *add. et M* | ipso *BMH*: ipse *G*; *om. T*; eo *A* | adiuvantur *BGTA*: se adiuvant et *M*; adiuvant *H* | Eo *om. A* | igitur *BGMA*: ergo *TH*; *add. ipso B* | est *BGMTA*: erit *H* **2–3** sufficientia *BGMH*: sustinencia *T*; sufficientia (*suffi<sup>a</sup>*) *A* **3** annuente *add. deo gratias T* **4** Explicit *H*: explicit liber calid philosophi in arte metheora deo gratias *B*; *om. G*; explicit tractatus regis chalid filii ysid *M*; explicit chalid filius ysid *T*; explicit callid filius ysidii *A*

deceivers explained. Some have helped themselves with salts, stones, and natural waters, others do not help themselves, because they help themselves with it and not with another. It is in it that contentment is, with God's permission.

End.